

Министерство образования Республики Беларусь  
Учреждение образования «Витебский государственный  
университет имени П.М. Машерова»  
Кафедра английской филологии

**Т.А. Пищулина**

# **О С Н О В Ы П Е Р Е В О Д А**

*Методические рекомендации*

*Витебск  
ВГУ имени П.М. Машерова  
2016*

УДК 81'25(075.8)

ББК 81.18я73

ПЗ6

Печатается по решению научно-методического совета учреждения образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова». Протокол № 2 от 24.12.2015 г.

Автор: старший преподаватель кафедры английской филологии ВГУ имени П.М. Машерова, магистр педагогических наук,  
**Т.А. Пищулина**

**Р е ц е н з е н т :**

заведующий кафедрой английской филологии ВГУ имени  
П.М. Машерова, кандидат филологических наук *Т.В. Никитенко*

**Пищулина, Т.А.**

**ПЗ6** Основы перевода : методические рекомендации / Т.А. Пищулина. –  
Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова, 2016. – 53 с.

Данное издание подготовлено в соответствии с учебной программой по курсу «Основы перевода» для студентов 3 курса специальности «Романо-германская филология». Излагаются общие методические указания, которых следует придерживаться при изучении теоретического материала, выполнении практических заданий.

УДК 81'25(075.8)

ББК 81.18я73

© Пищулина Т.А., 2016

© ВГУ имени П.М. Машерова, 2016

## СОДЕРЖАНИЕ

Пояснительная записка .....	4
Семинар 1	
Установление значения слов. Лексические соответствия .....	5
Семинар 2	
Переводческие трансформации в процессе перевода .....	11
Семинар 3	
Перевод безэквивалентной лексики. Транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод .....	20
Семинар 4	
Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика и способы ее перевода. «Ложные друзья переводчика» .....	26
Семинар 5	
Перевод фразеологизмов .....	32
Семинар 6	
Грамматические замены при переводе .....	38
Семинар 7	
Грамматико-синтаксические преобразования при переводе. Изменение порядка слов в предложении .....	44
Список использованной литературы .....	53
Список рекомендуемой литературы .....	55

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Данное учебное издание предназначено для студентов филологического факультета, обучающихся по специальности «Романо-германская филология», и составлено в соответствии с программными требованиями по курсу «Основы перевода».

Основная цель данного издания – формирование и совершенствование знаний, умений и навыков, необходимых студентам для выполнения перевода слов, выражений, специфических конструкций и предложений с английского языка на русский.

На данном этапе обучения студенты знакомятся с основополагающими принципами и понятиями современной теории перевода, приемами и путями решения переводческих задач.

Методические рекомендации посвящены рассмотрению лексических и грамматических особенностей англо-русского перевода и предусматривают изучение основных вопросов, связанных с переводом различных лексических и грамматических единиц.

Учебное издание состоит из 7 разделов: «Установление значения слов. Лексические соответствия»; «Переводческие трансформации в процессе перевода»; «Перевод безэквивалентной лексики. Транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод»; «Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика и способы ее перевода. «Ложные друзья переводчика»; «Перевод фразеологизмов»; «Грамматические замены при переводе»; «Грамматико-синтаксические преобразования при переводе. Изменение порядка слов в предложении (перестановка)». Каждый раздел включает краткие сведения, касающиеся интерпретации основных положений теории перевода; практические задания для семинаров, предназначенные не только для отработки конкретных переводческих умений и навыков, но и для углубления и расширения культурологических и страноведческих знаний студентов; вопросы для самоконтроля, позволяющие закрепить и обобщить изученную информацию; тест, содержащий переводческие трудности различного характера, который может использоваться как для аудиторной работы, когда поиск наиболее адекватных переводческих решений осуществляется при помощи преподавателя, так и для самостоятельной работы.

В заключении предлагается список рекомендуемой литературы для самостоятельного изучения.

Методические рекомендации могут быть полезны для лиц, изучающих английский язык и желающих приобрести основные практические знания по переводу.

## СЕМИНАР 1

### УСТАНОВЛЕНИЕ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВ. ЛЕКСИЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ

Лексическая правильность речи выражается в правильном словоупотреблении, то есть в сочетании слов изучаемого иностранного языка по его нормам, часто отличающимся от правил сочетания их эквивалентов в родном языке.

Первая проблема, с которой сталкивается переводчик, – это установление корреляции между значениями слов в английском и русском языках. При сопоставлении единиц словарного состава английского и русского языков обнаруживается несколько типов смысловых отношений между словами этих языков.

1. Значение английского слова полностью соответствует значению русского слова, т.е. имеется постоянное словарное соответствие, называемое **эквивалентом**. К этой группе слов относятся: имена собственные, географические названия, названия дней недели, месяцев, имена числительные, многие научные и научно-технические термины и ряд других лексических единиц (названия животных, растений и др.), например: *Nero* – *Нерон*, *Friday* – *пятница*, *voltage* – *напряжение*, *giraffe* – *жираф*, *London* – *Лондон*. Эквивалентных соответствий в языке сравнительно немного, так как большинство слов многозначно.

2. Однозначному или многозначному английскому слову соответствует в русском языке несколько слов. Такой тип соответствий принято называть **вариантным соответствием**. В данном случае переводчик производит выбор из нескольких вариантов, исходя из условий *контекста*. Например, в зависимости от лексического окружения прилагательное *solid* может иметь следующие значения: *solid fuel* – *твердое топливо*; *solid silver* – *чистое серебро*; а *solid line* – *сплошная линия*.

Возьмем, к примеру, следующее предложение: *Anti-war sentiment was high among the delegates*. Словарь выделяет 3 значения у слова *sentiment*: 1) чувство, отношение, настроение, мнение; 2) сентиментальность; 3) мысль. Из 3-х значений подходит лишь первое. Здесь имеются вариантные соответствия, приводимые в первом значении через запятую. Переводчику необходимо выбрать наиболее точно подходящее соответствие. По-видимому, это будет или отношение, или настроение. Основываясь на этих вариантных соответствиях, можно перевести это предложение так: *Среди делегатов были сильны антивоенные настроения*. Также можно изменить структуру предложения: *Делегаты решительно осудили войну*.

3. Английское слово не всегда имеет готовое соответствие в англо-русском словаре, поскольку ни один даже самый полный словарь не может

отразить все оттенки значения слова. В данном случае перед переводчиком стоит задача создания собственного соответствия, которое, однако, не является оторванным от потенциальных значений, заложенных в смысловой структуре слов, и которое можно выявить на основе анализа контекста. Подобные соответствия, создаваемые самим переводчиком, принято называть **контекстуальными заменами**. Например: в романе С. Моэма «Луна и грош» автор, давая характеристику жене художника Стрикленда, интересующейся литературой и приглашающей писателей на вечера в своем доме, не желая отставать от моды на писателей, пишет: *“She finds them amusing. She wants to be in the movement.”* Здесь слово *movement* имеет контекстуальное значение. Недаром переводчик передает это предложение так: «Она не хочет отставать от моды».

### Практические задания

#### 1. Найдите соответствие выделенным словам в словосочетаниях.

- A.**
1. flying saucers, flying weather, flying apparatus, flying Dutchman
  2. a bad wound, a bad debt, bad language, a bad mistake, bad cold, bad light
  3. hard currency, hard life, a hard line, hard drugs, hard sell, a hard drinker
  4. a regular visitor, a regular pulse, regular features, a regular procedure
  5. strong language, a strong supporter, strong drink, strong evidence
  6. to deliver a speech, to deliver a verdict, to deliver a blow, to deliver a parcel
  7. to draw the curtains, to draw a conclusion, to draw inspiration, to draw a line
  8. to make sense, to make notes, to make a list, to make one's living
  9. to keep an appointment, to keep rules, to keep a family, to keep a diary
  10. to launch a rocket/missile, to launch an offensive, to launch a new book, to launch a spear
- B.**
1. тонкий ум, тонкий запах, тонкий вкус, тонкое белье, тонкие пальцы
  2. легкая простуда, легкий вопрос, легкая музыка, легкая атлетика
  3. тихая погода, тихий нрав, тихий голос, тихий ход, тихий смех
  4. простой человек, простые манеры, простое любопытство, простая пища
  5. проводить время, проводить кого-либо на станцию, проводить собрание, проводить реформы
  6. делать выводы, делать предложение, делать комплименты, делать усилия, делать честь, делать вид
  7. вести автомобиль, вести переговоры, вести переписку, вести хозяйство,
  8. кусок веревки, кусок сахара, кусок хлеба, кусок мыла, кусок мяса

9. слабое место, место происхождения, место в первом ряду, достаточно места для всех

10. почтовый ящик, мусорный ящик, ящик стола, ящик для упаковки

**2. Внимательно изучите способы перевода английских многозначных слов. Переведите предложения, содержащие данные лексические единицы, на русский язык.**

**A. power** *n* 1. (*capability*) способность; силы; *mental ~s* – умственные способности; *his ~s are failing* – его силы убывают; *I'll do everything in my ~* – я сделаю все, что в моих силах; *that's beyond his ~* – это ему не по силам.

2. (*strength, force*) сила; (*might*) мощь; **the ~ of a blow/of love** – сила удара/любви; **the military ~ of the country** – военная мощь страны; **the ~ of the country** – могущество страны; **the ~ of an explosion** – мощность взрыва.

3. (*Mech., Phys., etc.*) – энергия, сила; (*rating*) мощность; **nuclear, electric ~** – атомная энергия, электроэнергия; **horse ~** – лошадиная сила; **the engine is working at half ~** – двигатель работает вполовину; **the ~ of an engine** – мощность мотора; **the ship was moving under her own ~** – судно двигалось своим ходом; **the ~ has been cut off** – электричество отключили.

4. (*authority*) власть, полномочия; **to come to ~** – прийти к власти; **to seize ~** – захватить власть; **the ~s of parliament/of the president** – полномочия парламента/президента; *emergency ~s* – чрезвычайные полномочия; **the ~ of veto** – право вето; (*Law*) **I gave him ~ of attorney** – я назначил его своим поверенным.

5. (*nation*) *the great ~s* – великие державы.

6. (*fig*) – силы, власть; **the ~ behind the throne** – власть, стоящая за троном; **he's a ~ in the land** – он пользуется влиянием в стране.

1. Trade unions have less bargaining *power* than they used to have. 2. The real attraction of elite education is that it provides access to wealth and *power* for those who have acquired it. 3. Anyone seeking a gun must get a certificate from the police. Few people seem troubled that cops have the *power* to make those decisions. 4. The separation of *powers* means that President and Congress are elected separately. 5. The beginning of the century saw the country at the height of its *power*. 6. Some functions are automated. Sensors turn off the display to conserve *power* when a user lifts the phone to his ear. 7. The dairy company failed to recognize the threat posed by loss of *power* at a refrigeration unit. 8. *Power* and authority are often contrasted. The police have *power* whereas the Queen Mother has authority (she inspires love and warmth – at least among some). But *power* and authority are not easy to separate. 9. Burning certain kinds of household rubbish in *power* stations is preferable to burying it underground. 10. The radio-set is *powered* by batteries.

**B. accommodate** *v* 1. (*put up: for large party*) размещать (-стить); (*for individuals*) помещать (-стить); устраивать (-оить); **the delegates were ~d in hotels** – делегатов разместили по гостиницам; **to ~ a guest in a spare room** – поместить гостя в отдельной комнате; **I was ~ d in a hotel** – меня устроили

в гостинице; **I can ~ him for a night in my flat** – я могу приютить его на одну ночь у себя.

2. (*hold*) вмещать (-стить); **the hall ~ s/can 500 people** – зал вмещает пятьсот человек.

3. (*supply*): **the bank ~ d me with a loan of £100** – банк предоставил мне ссуду в сто фунтов.

4. (*adapt*): **I'll ~ my plans to yours/to fit in with yours** – я согласую свои планы с вашими; **you'll have to ~ yourself to these conditions** – тебе придется приспособиться к этим условиям.

5. (*oblige*): **we always try to ~ our clients** – мы стараемся всегда услужить своим клиентам.

1. I'd like to find a part-time job that will *accommodate* my teaching schedule. 2. According to the local reports, Shanghai has completed the construction of a super underground bunker that can *accommodate* 200,000 people in emergency to evade blasts, poisonous gas emission and nuclear radiation. 3. The lawyer tried hard to *accommodate* his statements to the facts. 4. When cultures clash on the job: companies struggle to *accommodate* workers of different religious faiths without alienating others. 5. Should universities change teaching to *accommodate* a generation raised on mobile technology? 6. A family of four is looking for a hotel in Dublin that will *accommodate* them and their lovely year-old yellow labrador. 7. It's one thing to offer the migrant workers jobs. They have to be *accommodated* too. 8. Most working women say the corporate world isn't making great strides in *accommodating* working mothers.

**C. commit vt** 1. (*perform*) совершать (-ить); **to ~ a crime/ a murder/error** – совершить преступление/убийство, сделать ошибку; **to ~ suicide** – покончить с собой.

2. (*entrust*) поручать (-ить); **they ~ ted the child to the care of her aunt** – они поручили ребенка заботам тетки; **to ~ smb to prison/to a mental hospital** – посадить кого-л. в тюрьму поместить кого-л. в психиатрическую больницу; **I ~ ted my papers to his safe-keeping** – я передал мои бумаги ему на хранение; (*fig*) **to ~ smth to memory/to paper or to writing** – запоминать (-нить) что-л., записывать (-сать) что-л.

3. (*bind*): **I've ~ ted myself to returning on Friday** – я обещал вернуться в пятницу; **I'm ~ ted to helping them** – я обязался им помочь; **without ~ ting myself** – без всяких обязательств с моей стороны; **he is deeply ~ ted to this policy** – он целиком за проведение этой линии.

1. The government must *commit* itself to improving healthcare. 2. The government claimed that it is *committed* to withdrawing its troops by the end of the year. 3. Counterterrorism sources claimed that British suicide bombers were within days of blowing up 12 passenger jets above five US cities in an unprecedented terrorist attack designed to *commit* “mass murder on an unimaginable scale”. 4. NATO member states have refused to *commit* more

troops to Afghanistan despite appeals from the organization's leaders for 2500 extra troops to fight Taliban insurgents. 5. A group of mobile manufacturers, network operators, suppliers, recyclers, consumer and environmental organizations, led by Nokia, *has committed* to improve the environmental performance of mobile phones and to do more to raise consumer awareness and participation in recycling. 6. George *has committed* to quit smoking. 7. Like so many men he has problems *committing* himself to a relationship. 8. Sometimes, conductors have to *commit* complete scores to memory. 9. They were taught to pray every time they *committed* even a minor sin.

**3. Найдите соответствие выделенным словам и переведите предложения на русский язык.**

1. He made a discovery that *established* his reputation. 2. The Pentagon has revealed that coalition forces are spending millions of dollars *establishing* at least six “enduring” bases in Iraq – raising the prospect that US and UK forces could be involved in a long-term deployment in the country. 3. I began wearing hats as a young lawyer because it: helped me to *establish* my professional identity. Before that, whenever I was at a meeting, someone would ask me to get coffee. 4. Of course, there are advantages to having your kids later. You can *establish* your career, and may be you're more mature. 5. To solve the problem of organizing world peace we must *establish* world law and order. 6. The experts *haven't established* the cause of his death. 7. They decided to *establish* a museum of modern art where works by contemporary artists would be shown. 8. Journalists should *expose* secrets, not keep them. 9. The most intense meteor shower on Earth in the last 33 years may *expose* how life on Earth began. 10. The most obvious way to *expose* your ignorance is to ask people questions. But at the same time while you are *exposing* your ignorance, you are also *exposing* to them your learning ability. 11. Beach and water activities *expose* our bodies to the sun's rays more than usual. 12. Silk Flower Design offers beautiful and natural looking silk flower *arrangements*. 13. Why is the keypad *arrangement* different for a telephone and a calculator? 14. I've made all the necessary travel *arrangements* and reservations. 15. It's common law that 9 out of 11 new businesses *fail* in America each year. 16. Three riders *failed* pre-race blood tests on the first day of the cycling road race world championship. 17. Where words *fail*, music speaks.

**4. Найдите соответствие выделенным союзам и переведите предложения на русский язык.**

1. The resumption of dialogue marks a political breakthrough *as* it opens the door to frequent consultations between the governments that have refused to recognize each other for decades. 2. *As* Christopher Cockerell, inventor of the hovercraft, famously remarked, “But for the silly chaps we would still be living in the Stone Age.” 3. English coexists with Welsh *as* it does in the four northern islands with Gaelic. 4. *While* there is no doubt that online tools have widened youth interest in politics, they can also have a constricting

effect on candidates. Nowadays, politicians know that any move, word or expression can be recorded, packaged and linked around the world in minutes. 5. *While* I respect this position, for myself I find it unnecessary rigid. 6. It will be hard to meet the target *while* holding down energy prices. 7. The political impact of the party has been relatively slight. There are few elections *where* they made a difference. 8. *Where* the original spelling of the word is vital to story, I have kept it. 10. People who commit crimes are often described as being “wicked” or lacking morals, *which* ignores the fact that most of them commit crime when they are young and that most give up later. 11. It was in the hope of regaining his children that he initiated psychotherapy, *since* his wife firmly stated she will never return to him unless he had psychiatric treatment. 12. Christine was sitting next to an elderly couple who'd been through an emergency landing before. They said, “*If* we survived that, I'm sure we can survive this,” she recalls. 13. Reconciling these data points is difficult, *if* not impossible. 14. This dinner service cost 300 pounds *if* it cost a penny.

### Вопросы для самоконтроля

1. Какие типы смысловых отношений можно обнаружить при сопоставлении единиц словарного состава английского и русского языков?
2. Что такое эквивалент? Дайте примеры.
3. Дайте определение вариантному соответствию. Чем руководствуется переводчик при выборе словарного соответствия?
4. Что такое контекстуальная замена? Дайте примеры.

### Тест

**Переведите текст, обращая особое внимание на выделенные слова.**

I had a fairly conventional upbringing and, although I was at grammar school, I *drifted* into street life. In some respects I think it was the consequence of having a *workaholic* father who exercised no supervision. *While* I did not respect his *authority*, I didn't dislike him. My feelings were neutral, and he had no influence on me. But I was brought up in the East End and there was a criminal *element* on the streets and it was easy to *drift* into crime. I think now that fathers need to work not so much at talking with their sons and trying to understand their problems, but *reclaiming the authority* that well-intentioned but misguided theories on raising children have undermined. *This is nothing to do* with returning to Victorian values, it is respecting the reality of what has always been and always will be the nature of the parent-child relationship.

## СЕМИНАР 2

### ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА

Межъязыковые преобразования, требующие перестройки на лексическом и грамматическом уровне, называются **переводческими трансформациями**. **Лексические** трансформации имеют место в случае замены отдельных конкретных слов или словосочетаний исходного языка словами или словосочетаниями языка перевода, которые не являются их прямым словарным соответствием. К **грамматическим** трансформациям относятся изменение порядка слов в предложении и замены частей речи и членов предложения. Разграничение переводческих трансформаций на лексические и грамматические в значительной степени условно, поскольку они редко встречаются в чистом виде и, как правило, представляют собой комплексное лексико-грамматическое преобразование.

Самым распространенным видом переводческих трансформаций являются **замены**. К лексическим заменам принято относить приемы **конкретизации** и **генерализации**.

**Конкретизация** представляет собой замену слова или словосочетания исходного языка с более широким значением на слово или словосочетание переводящего языка с более узким значением. Например, английскому глаголу *to marry* в русском языке соответствуют два слова – *жениться* и *выходить замуж*, каждое из которых имеет более узкое значение. И наоборот, русскому существительному *рука* в английском языке соответствуют два слова – *hand* и *arm*. Для английского языка характерно наличие значительного количества слов с общим широким значением, которые при переводе на русский язык, как правило, конкретизируются. Это, в первую очередь, глаголы *to go, to get, to come, to have* и др.; существительные *thing, matter* и др. При переводе глаголов движения конкретизация происходит как с учетом способа передвижения (*идти – ехать – лететь*), так и с учетом выражения однократности или многократности движения и однонаправленности или разнонаправленности движения (*идти – ходить – пойти* и т.д.). Например: *I have to go to Warsaw next week.* – На следующей неделе мне придется **поехать** в Варшаву. *I saw him go into the house. He went there every week.* – Я видел, как он **входил** в дом. Он **ходил** туда каждую неделю.

**Генерализация** представляет собой прием, обратный конкретизации, т.е. при переводе происходит замена слова или словосочетания с более узким значением на слово или словосочетание с более широким значением. Например, у английских существительных *clock* и *watch* в русском языке имеется одно соответствие – *часы*.

Иногда соблюдение нормы и традиции русского языка требует изменения отдельных деталей сообщения ради адекватной передачи

целого. Например: *Wolfe lifted his shoulders **an inch** and dropped them.* – Вольф *слегка* приподнял и опустил плечи.

Прием генерализации используется при переводе слов-реалий в тех случаях, когда такой перевод оправдывается соображениями доступности текста. Например: *He **parked the Lancia** at the back of the building.* – Он *оставил автомобиль* во дворе дома.

**Добавления** представляют собой расширение текста подлинника, вызванное необходимостью полной передачи его содержания, а также различиями в грамматическом строе двух языков. В первом случае можно говорить о **лексических** добавлениях, во втором – о **грамматических**. Например: *The workers went on wage strike.* – Рабочие *объявили забастовку с требованием повышения* заработной платы (лексическое добавление). *I need help until I find a job.* – Мне нужна помощь до тех пор, пока я *не найду работу* (грамматическое добавление).

Лексическое добавление является, по сути, частным случаем конкретизации. Конкретизация как переводческий прием может быть связана не только с использованием словарной единицы более конкретного значения, но и с расширением текста подлинника за счет включения в него дополнительных, уточняющих элементов. Например: *The authorities are scared of a **leakage**.* – Власти *опасаются утечки информации*. *The new plan will only bring **insecurity** to first-time housebuyers.* – Новый план только вселит чувство неуверенности в *завтрашнем дне* в тех, кто покупает дом в первый раз. *Like other European carmakers, **Volkswagen** is suffering from the strength of **the euro** against the dollar.* – Как и другие европейские производители автомобилей, *компания «Фольксваген» испытывает трудности из-за усиления курса евро по отношению к доллару.*

**Опущение** как тип переводческих трансформаций представляет собой операцию, обратную добавлению, т. е. оно подразумевает сокращение текста перевода по сравнению с подлинником. Такого рода опущение может быть следствием объективных расхождений между грамматическими системами двух языков. Например: *He **is** a scientist.* – Он *ученый* (грамматическое опущение).

В других случаях опущение может затрагивать избыточные компоненты традиционного словоупотребления. Например, излишним с точки зрения русского языка может быть употребление двух близких по семантике слов (так называемых парных синонимов). В таком случае один из двух синонимов опускается. Например: *The UN agencies should be **streamlined and tailored** to the present situation.* – Агентства ООН должны *быть приспособлены к нуждам сегодняшнего дня* (лексическое опущение).

Иногда избыточными с точки зрения традиций русского языка могут оказаться и другие части предложения, а также придаточные предложения. Например: *Summer rains in Florida may be violent **while they last**.* – Летом во Флориде бывают *слитные дожди*.

Еще один случай опущения связан с частым употреблением в английском тексте (особенно в газетно-информационных материалах) числительных, названий мер и весов и т. д., что несвойственно русской языковой традиции. Например: *The plane went down in a rural area. Joe Morris, 46, who lives nearby, said he was sleeping when he heard a loud noise.* – Самолет упал в сельской местности. Джо Моррис, живущий поблизости, сообщил, что он проснулся от сильного шума.

**Антонимический перевод** представляет собой комплексную лексико-грамматическую замену, которая заключается в трансформации конструкции, содержащей отрицание, в конструкцию, которая не содержит отрицания, или наоборот, происходит замена утвердительной конструкции отрицательной. Антонимический перевод позволяет переводчику создать более естественную лексико-грамматическую структуру на языке перевода в тех случаях, когда данная форма приходит в противоречие с правилами лексической сочетаемости. Например: *His reputation is **not undeserved**,* – Он заслужил свою репутацию. *The bullet just **missed** him.* – Пуля чуть **не** задела его.

В английском языке существует ряд лексических единиц и грамматических структур, при переводе которых прием антонимического перевода является наиболее приемлемым, например, герундий с предлогом **without** в функции обстоятельства образа действия, конструкция с наречием **hardly** в позиции перед глаголом и некоторые другие: *He left **without** saying a word.* – Он ушел, не сказав ни слова. *She fell down and **nearly** broke her leg.* – Она упала и чуть не сломала ногу.

Типичным случаем применения антонимического перевода является перевод на русский язык предложений со структурой **not ... until/till**: *Marlene stipulated that the book should **not** be published **until** after her death.* – Марлен поставила условие, что книга будет опубликована только после ее смерти.

В ряде случаев использование приема антонимического перевода не является обязательным, и выбор варианта перевода остается за переводчиком. Например: *He didn't say anything.* – 1. Он промолчал. 2. Он ничего не сказал.

Обратите внимание на следующие регулярные соответствия:

*Keep off the grass.* – По газонам не ходить. *Keep in touch.* – Не пропадай. Звони. *Hold on.* – Не вешай трубку. *I had to come.* – Я не мог не прийти. *Could you tell me the time, please?* – Вы не знаете, который час?

**Целостное преобразование** применяется, когда при переводе необходимо понять смысл всего выражения в целом и выразить его по-русски словами, иногда очень далекими от слов подлинника, например: *Help yourself, please!* – Угощайтесь, пожалуйста!

**Модуляцией** или **смысловым развитием** называется замена слова или словосочетания, значение которой логически выводится из значения

исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями: *He's dead now.* – *Он умер.* (Он умер, стало быть, он сейчас мертв.) *He always made you say everything twice.* – *Он всегда переспрашивал.* (Вы были вынуждены повторять сказанное, потому что он вас переспрашивал.) При использовании метода модуляции причинно-следственные отношения часто имеют более широкий характер, но логическая связь между двумя наименованиями всегда сохраняется: *Manson slung his bag up and climbed into the battered gig behind a tall, angular black horse.* (A. Cronin) – Мэнсон поставил свой чемодан и влез в расхлябанную двуколку, запряженную крупной костлявой черной лошастью. Контекстуальная замена здесь явно необходима, особенно при переводе сочетания *behind a horse*, поскольку по-русски нельзя сказать: Он сел в телегу позади лошади. Перевод *slung his bag up* через *поставил свой чемодан*, *behind a horse* через *запряженную лошастью* и *angular* через *костлявая* осуществлен с помощью модуляции, хотя трудно точно определить, какова связь между соответствующими понятиями в оригинале и переводе.

**Компенсация** – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы иностранного языка в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, восполняется («компенсируется») утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот. Героиня романа У. Теккерея «Ярмарка тщеславия» следующим образом описывает невежество своего хозяина, сэра Питта Кроули: “*Serve him right,*” said Sir Pitt; “*him and his family has been cheating me on that farm these hundred and fifty years*”. Sir Pitt might have said, *he and his family to be sure; but rich baronets do not need to be careful about grammar as poor governesses must be.*

Неправильное употребление формы местоимения третьего лица в оригинале играет важную коммуникативную роль и должно быть как-то отражено в переводе. Но попытка воспроизвести такую неправильность в русском языке явно невозможна. В то же время утраченный элемент смысла может быть успешно компенсирован, если нелитературная речь сэра Питта будет воспроизведена с помощью иных (лексических) средств русского языка: «Он со своей семейкой облапошивал меня на этой ферме целых полтора ста лет!»... Сэр Питт мог бы, конечно, выражаться поделикатнее, но богатым баронетам не приходится особенно стесняться в выражениях, не то что нам, бедным гувернанткам.

## Практические задания

**1. Переведите атрибутивные словосочетания. Обратите внимание на то, что для адекватного перевода данных словосочетаний на русский язык необходимо использовать прием добавления.**

safety violations	Labour ministers
wildlife movement	sports editor
environmental protest	military technology programs
bilateral countries	defence cuts
teenage smoking rate	economic proposals
frontline soldiers	opinion poll

**2. В чем заключается лингвистическая сущность переводческих приемов опущения и добавления? Какой прием следует использовать при переводе следующих предложений?**

1. The neighbors are very friendly. 2. Then the loneliness overwhelmed her. 3. Dinner began in silence, the women facing one another, and the men. 4. What difference does it make? 5. It was a dreadful thing that she had just said.

**3. Какой прием следует использовать при переводе подчеркнутых слов в следующих предложениях?**

1....for desert you got Brown Betty, which nobody ate. 2. The strike movement in Spain is on the increase, "Newsweek" reports. 3. There were pills and medicine all over the place, and everything smelled like Vicks' Nose Drops.

**4. Проанализируйте следующие примеры. Укажите причины добавлений и опущений.**

1. "What's the matter with this machine?"

"It's no good. One thing after another".

"What's the matter now?"

"Now rings".

- Что с этой машиной?

- Никуда она не годится. То одно, то другое.

- Сейчас в чем дело?

- Поршневые кольца менять надо.

2. In the bed of the river there were pebbles and boulders, dry and white in the sun, and the water was clear and swiftly moving and blue in the channels.

Русло реки устилало галькой и галька, сухие и белые на солнце, а вода была прозрачная и быстрая и совсем голубая в протоках.

3. The Italian salute never seemed made for export.

Итальянская манера отдавать честь, видимо, не рассчитана на экспорт.

4. "Don't write anything that will bother the censor".

"Don't worry. I only write about what a beautiful place we live in and how brave the Italians are".

"That's why you'll be decorated".

- Не пишите ничего такого, что смутило бы цензора.

- Не беспокойтесь. Я пишу только про то, в каком красивом месте мы живем и какие все итальянцы храбрые.

- Продолжайте в том же роде, и вы получите орден.

**5. В чем заключается лингвистическая сущность переводческих приемов конкретизации и генерализации? Какой прием следует использовать при переводе подчеркнутых слов в следующих предложениях?**

1. Do you know, I've never been in a boat before in all my life. 2. The baby, Carl, was the only reality of her life. 3. She took a drag of the coffee and then a deep drag of the cigarette. 4. Jack sat up and stretched out his legs. 5. He wants his dinner. 6. Parked by a solicitor's office opposite the cafe was a green Aston-Martin tourer. 7. The Prime-Minister spoke a few words from a window in Number 10.

**6. Переведите предложения, используя прием генерализации при передаче выделенных слов или словосочетаний.**

1. To each one he nodded, his usual *eighth-of-an inch* nod, then he came to me and demanded, "The refreshments, Archie?" 2. I didn't see him that evening because mother wanted me to drive down to Wiltshire with her to spend *the Saturday night and Sunday* with my brother. 3. Blair was determined to put *every ounce* of influence and political capital into one more push for a workable two-state solution. 4. She walked up the lane to the place where she had parked *the Yamaha*. 5. What Tale was taking wasn't coffee. He had just grasped the bottle of *Courvoisier* and was about to tip a further measure into the already half-full glass. 6. The Liberal Democrats are disproportionately middle-class. Three quarters work (or before retirement worked) in a *salaried* occupation. Only one in twenty is working class. 7. Local resident Mark Schaffer told the BBC News 1 that he saw the moment *the Cirrus SR20* hit the ground. "I looked up when I heard a low flying plane and saw it as it crashed," Mr. Schaffer said. 8. But particularly noticeable was the yellow and blue Swedish flag, some *9 inches by 6 inches*, stitched across the main back pocket of her rucksack.

**7. Переведите предложения, обращая особое внимание на глаголы движения GO, COME.**

1. The path goes nowhere. 2. The signal goes a distance of 100 m. 3. Ruby goes to a private school. 4. His class has gone for an exhibition of Impressionist paintings. 5. July has gone. 6. After work he began to worry. Should he go round to her flat? 7. As she went back to school in the bus she scraped off her lipstick and eye shadow. 8. "And where is he now?" "He went to America," Kathy said. 9. He had even suggested to him that he come home and meet his family. 10. He saw her come into the bar and he felt happier than he had for a long time. 11. Will you come here, please? 12. Perhaps, you would like to come with me? 13. I know I shouldn't have come. 14. Week after week they came to the school, even the amazing woman in the BMW. 15. She came at last, hands in pockets and head down. 16. It wasn't like Liz to come to their house. 17. Brenda had come to the airport to wave them off.

**8. Переведите предложения, обращая внимание на передачу глаголов с широкой семантикой.**

**A. put, get, make, have:** 1. Over the past 30 years they have put a lot of money into new ventures. 2. The new constitution will be put to a referendum and followed by elections late next year. 3. Get a move on. 4. Where will it get you? 5. They (bandits) bribe a servant, get inside the flat, clean you out, and kill you if you get in the way. 6. Try and get him on the cell phone. 7. The winner needs to get at least nine of the fifteen votes. 8. Some middle-class folk only come to church because they want to get their children into religious school. 9. Public services have to be made more local with fewer decisions made in Whitehall. 10. We must make the tough decisions necessary to show that we are radical and responsible. 11. China, however, made it clear that it will not tolerate much meddling. 12. They expect to make money from the spread of investments. 13. He made no secret of what he was planning to do. 14. You have to make these guys understand that they have no choice. 15. They had trouble in reading his handwriting.

**B. take, run:** 1. You can stay with me tonight, then tomorrow I'm taking you to my doctor. 2. I'll take what you say as a compliment. 3. It takes two to make a fight and both of the girls were punished. 4. Take time to choose your business partners carefully. 5. Big utilities are taking the wave-energy seriously. 6. A wave generator known as Aquabuoy, designed by a Canadian firm, takes a different approach. 7. The saltier the water the higher pressure it takes to push water through a membrane in order to leave behind the salt. 8. In a limited and very specified field the Richards brothers had managed to run a thriving little concern. 9. He can't help today. He's running a road-safety campaign in the schools. 10. One recently built desalination plant in Perth, Australia, runs on renewable energy from a nearby wind farm. 11. Mrs. Clinton may find it more attractive to run for the governorship of New York. 12. Each Macintosh PC lets you run more than 1000 programs that all work in the same consistent way. 13. Paleontology is much like politics: passions run high, and it's easy to draw very different conclusions from the same set of facts. 14. Unemployment remains the single biggest blot on the economy landscape: it still runs at 10 %. 15. The road to the American presidency is long and hard. Someone embarking on it is well advised to run as himself and not invent a new personality for the purpose.

**9. Переведите предложения, обращая внимание на передачу существительного с широкой семантикой thing.**

1. The general opinion is that things are looking good for Mr. Turner's rival. 2. She let herself out of the side door and turned her face to the wind. It moved softly, and it was full of the smell of growing things. 3. Florric was occupied in washing up breakfast things. 4. His best things have been translated into more than 50 languages. 5. I haven't got a thing to wear for tonight's party. 6. One can't have too much of a good thing. 7. I'll talk to the headmaster first thing in the morning. 8. I like sweet things. 9. I tried to help them, but I think I

just made things worse. 10. Betty realized she'd left all her painting things at home. 11. My new apartment is very small so I've had to leave most of my things at my parents'. 12. Things haven't changed much since I last saw her. 13. I have always thought the Icelanders are daring, which is why they are so good at many things. 14. As I get older I can't really think of killing things. A few years ago I'd have trodden on a spider without a thought.

**10. Переведите предложения, используя прием антонимического перевода.**

1. Their attitude was not unfriendly. 2. She had not left the reception until after her driver came to pick her up. 3. They had little to say to each other. 4. The permission is not given unless authorized by the dean. 5. Her name does not sound unfamiliar to me. 5. The woman at the other end asked him to hang on. 6. I don't dislike you, Mr Mont, but Fleur is everything to me. 7. Shut the window to keep cold air out. 8. The lieutenant was known as a stickler for discipline and a bit pompous with it; but he was not an unpopular officer. 9. He was not unenthusiastic about science and technology. 10. They were not unhelpful but seemed to take it axiomatic that he was stupid and idle. 11. I remember when Sarah was no more than a schoolgirl she could swim across the lake. 12. He took the cake to the bird table, not without an uneasy glance back to see if anyone was watching him. 13. Young women are not invulnerable, but heart disease typically strikes women in their late 50s or 60s. That's about ten years later than it does men.

**11. Переведите предложения с конструкцией *not ... until/till*, используя прием антонимического перевода.**

1. Science fiction as a genre did not exist until 1926 when Hugo Gernback started *Amazing Stories* as a monthly magazine. 2. It was not until she was out in the corridor that it occurred to Ellie that he was probably looking for the diary. 3. The teacher didn't know the boy was homeless until a reporter asked her for an interview. 4. It wasn't until he joined the Air Force in 1985, that his life began to deteriorate. 5. As early as the fifth century, the great Christian theologian warned against taking the six days of Genesis literally. He argued that the days of creation were not successive, ordinary days – the sun, after all, according to Genesis, was not created until the fourth “day” – and had nothing to do with time. 6. I didn't think about what she'd said to me until years later, after I moved to New York. 7. It was not until 1930 that an American scientist won a Nobel Prize in medicine. 8. *You've Got Mail* was the first time Meg Ryan and Tom Hanks worked together. In *Sleepless in Seattle* their characters didn't meet until the last scene. 9. Electric washing machines didn't take off until the 1960s. 10. It wasn't until the early 1990s that phones with moving pictures became a practical reality, the key development being digital image processing.

**12. Переведите предложения, используя прием модуляции или смыслового развития и целостного преобразования.**

1. Then this girl gets killed, because she's always speeding. 2. He was one of these tall, round-shouldered guys – he was about six four – with lousy teeth.

3. I bite down on one pesky little chunk of eggshell. 4. And he noticed with sour disfavour that June had left her wine-glass full of wine. 5. Help yourself, please. 6. Good riddance! 7. Here's to you. 8. Hear, hear! 9. Bother! 10. The Liverpool by-election was an acid test for the Labour candidate. 11. At last he found his voice. 12. "I don't think she's living here at the moment. Her bed wasn't slept in".

### **Вопросы для самоконтроля**

1. Что такое переводческая трансформация? Чем лексическая трансформация отличается от грамматической?
2. Что такое прием генерализации и конкретизации? Дайте примеры.
3. Что такое прием добавления и опущения? В чем заключается разница между грамматическими и лексическими добавлениями\опущениями?
4. Дайте определение антонимическому переводу. Какие лексические и грамматические структуры английского языка требуют использование приема антонимического перевода?
5. В чем заключаются приемы целостного преобразования, модуляции и компенсации?

### **Тест**

#### **Переведите предложения, используя лексические трансформации.**

1. Professionally, he can be completely relied on. 2. There were no villagers nearby to ask the way. 3. He jumped to his feet and ran after them. 4. The invaders came to kill and murder civil population. 5. Working men and women deserve a better life. 6. We were sick and tired of waiting for hours and hours. 7. Things look promising. 8. The meal was served at 6 p.m. 9. It will take me about an hour to drive there. 10. The five-minute meeting with reporters was over. 11. He is a man of taste. 12. His treatment of his parents was very deferential. 13. To be a rich man is not always roses and beauty. 14. We have a schedule to keep. 15. A year or two ago, the bank would have granted a loan without a second thought. 16. Price rise is not unlikely to remain in the forthcoming period. 17. The proposal was rejected and repudiated. 18. It will be June before the two statesmen meet to sign the treaty. 19. The participating States intend to further the development of contacts and exchanges among young people by encouraging the further development of youth tourism and the provision to this end of appropriate facilities. 20. When it comes to the environment, big American companies like to appear green. 21. The impossibility has been noticed for the languages of the repertory not to take on some form of functional difference. If there is no functional difference, the weakest language within the community is bound to disappear from collective use. 22. Banks follow the practice of deferring balances to minimize the likelihood of fraud or embezzlement. But such schemes impact and offend good customers. 23. "The Samsung production facilities were excellent, but it failed to invest as much in marketing and distribution as it did in production. They believed a good product alone would create sales, which was a mistake," says Mr. Johansson. 24. Well done!

### СЕМИНАР 3

## ПЕРЕВОД БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ. ТРАНСКРИПЦИЯ, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ, КАЛЬКИРОВАНИЕ, ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

**Транслитерация** представляет собой передачу английского слова на русский язык путем воспроизведения его графической формы (буквенного состава) с помощью алфавита русского языка. Используя прием транслитерации, переводчик создает слово русского языка, которое представляет собой буквенную имитацию английского слова. Например: *Washington Post* (название газеты) – *Вашингтон Пост*; *Jersey* (название острова) – *Джерси*.

**Транскрипция** представляет собой передачу английского слова на русский язык путем воспроизведения с помощью русских букв его звукового облика (фонемного состава). Например: *Times* (название газеты) – *Таймс*; *City* (район Лондона) – *Сити*.

Приемы транслитерации и транскрипции используются для передачи собственных имен и названий, при этом преобладающей тенденцией в настоящее время является использование приема транскрибирования: *Discovery* (космический аппарат) – *Дискавери*; *Optima Numerics Company* – компания «Оптим Нюмерикс». В устоявшихся написаниях англоязычных имен и названий часто сочетаются элементы транслитерации и транскрипции. Например: *Herald Tribune* (название газеты) – *Геральд Трибюн*.

Обратите внимание на использование системы международной транскрипции. Сочетания букв передаются согласно правилам чтения (например, *ch* – ч, *aw* – о, *ou* и т.д.).

<i>A – а, э, е</i>	<i>J – дж, ж, й</i>	<i>S – с, ш</i>
<i>B – б</i>	<i>K – к</i>	<i>T – т</i>
<i>C – с, ц, к</i>	<i>L – л</i>	<i>U – у, ю</i>
<i>D – д</i>	<i>M – м</i>	<i>V – в</i>
<i>E – и, е</i>	<i>N – н</i>	<i>W – у, в</i>
<i>F – ф</i>	<i>O – о, оу</i>	<i>X – кс</i>
<i>G – г, дж</i>	<i>P – п</i>	<i>Y – и, й</i>
<i>H – х</i>	<i>Q – к</i>	<i>Z – з, ц</i>
<i>I – и, ай</i>	<i>R – р</i>	

Правила практической транскрипции не распространяются на исторически сложившиеся (традиционные) имена и названия, которые зафиксированы в географических атласах, энциклопедиях, словарях и других источниках. Например: *Dorsetshire* (название графства в Великобритании) – *Дорсетшир*; *Texas* (название штата) – *Техас*; *George V* (король Великобритании) – *Георг V*; но: *George* (мужское имя) – *Джордж*.

**Калькирование** используется для перевода слов или словосочетаний, которые не имеют непосредственного соответствия в языке перевода. Данный прием заключается в переводе по частям слова или словосочетания с последующим соединением переведенных частей. Например: *shuttle diplomacy* – челночная дипломатия; *hot-house effect* – парниковый эффект; *non-confidence vote* – вотум недоверия. Калькирование используется для перевода названий исторических документов, организаций, историко-культурных событий и объектов, названий учебных заведений, государственных учреждений и т. д.

Под **безэквивалентной** лексикой принято понимать лексические единицы, не имеющие соответствия (эквивалента) в словарном составе другого языка. К основным причинам существования безэквивалентной лексики относятся следующие:

1. Наличие в исходной культуре предметов или явлений, отсутствующих в культуре читателя перевода, например: *Yorkshire pudding* – йоркширский пудинг (блюдо), *banjo* – банджо (музыкальный инструмент) *jungle* – джунгли, *dealer* – дилер, *primaries* – предварительные выборы, *country music* – музыка в стиле кантри и т. д. Такого рода слова или словосочетания называются реалиями. Они представляют собой часть фоновых знаний, т. е. совокупности представлений о том, что составляет фон, на котором протекает жизнь другого народа, другой страны.

2. Различия в обозначении сходных понятий в английском и русском языках, например: *a fortnight* – две недели; *decade* – десятилетие; *24 hours* или *day and night*, – сутки и т. д.

3. Различия в системах словообразовательных суффиксов английского и русского языков, например, наличие в русском языке большого количества уменьшительных суффиксов и незначительное количество таковых в английском языке (*стульчик* – *a little chair*); способность английского суффикса **-er** образовывать существительное – агент действия – не только от глаголов, но и слов, не являющихся глаголами (*a nine-to-five* – служащий, работающий с девяти до пяти, *a wild-lifer* – защитник живой природы). К таким суффиксам, называемым иногда безэквивалентными, можно также отнести суффиксы прилагательных **-ed**, **-able** (*a mini-skirted girl* – девушка в мини-юбке; *to say the usually unsayable* – сказать то, о чем обычно умалчивают), способное выступать в роли суффикса слово **friendly** (*a user-friendly computer* – простой в эксплуатации компьютер) и др. Слова, образованные с помощью таких суффиксов, являются часто **окказиональными**, т. е. созданными на один конкретный случай, и служат для создания иронического или юмористического эффекта, например: *a richly-ringed lady* – дама с унизанными кольцами руками.

Основными способами перевода безэквивалентной лексики являются:

**1) транскрипция или транскрипция с элементами транслитерации:** *tender* – тендер, *know-how* – ноу-хау, *penthouse* – пентхаус;

**2) калькирование:** *green house effect* – парниковый эффект, *World Wide Web* – всемирная паутина, *shadow cabinet* – теневой кабинет министров;

**3) подыскивание функционального аналога в языке и культуре перевода,** использование в отдельных случаях приближенного перевода, т.е. близкой (но не идентичной реалии), например, замена национального музыкального инструмента на иной, понятный получателю перевода (другой предмет, выполняющий ту же функцию): *scones* – булочки, оладьи, *Ogress* – Баба-Яга. Используемые при этом замены часто имеют характер генерализации: *to play softball* – играть в мяч;

**4) описательный перевод,** т. е. раскрытие значения безэквивалентной лексической единицы при помощи развернутых словосочетаний: *golden handshake* – денежное вознаграждение, которое получает служащий при уходе на пенсию, *joy-riding* – поездка на угнанном автомобиле ради забавы, *car-sharing/car-pooling* – совместная поездка в одном автомобиле с целью уменьшения вредного воздействия на окружающую среду.

Как видно из примеров, недостатком данного приема является его неэкономность, а иногда и громоздкость. Но в русскоговорящем обществе на сегодняшний день приведенных в качестве примеров явлений нет, как нет и соответствующего выражения для их обозначения, поэтому наиболее полное раскрытие значений данных реалий достигается с помощью объяснительного перевода. В подобных случаях переводчики иногда прибегают к сочетанию двух приемов – транскрипции или калькирования и описательного перевода. При этом описательный перевод дается в виде сноски или комментария к тексту.

### Практические задания

#### 1. Дайте русские соответствия следующим именам.

Agatha Wooster	Herbert Wigmore	Walter MacAlpine
James Mackenzie	Harris Peckham	Elizabeth Barrington
Edith Wharton	Edward Dowling	Stephen O'Brian
Francis Bellingham	Arthur Whitby	William Douglas
Gerald Warren	Alice Curtis	David Parker

#### 2. Дайте русские соответствия следующим названиям.

**A:** Park Lane, Fleet Street, Westminster Abbey, Weston Road, Whitehall, Hemlock Close, Western Way, Leicester Square, Greater London, Benton Avenue, Piccadilly Circus, Ash Grove

**B:** Jones Bros., Motorola, Inc., Miramax, Singapore Airlines, Toshiba Corp., Thomson Consumer Electronics, Samsung Electronics Co., Ltd., Nikon Corp.

- Обратите внимание на правило передачи следующих сокращений:  
*Ltd. – Лтд., Inc. – Инк., Co. – Ко.*

**3. Дайте русские соответствия названиям. Обратите внимание на то, что данные названия передаются на русский язык методом калькирования.**

**A:** the Irish Sea, Montenegro, the Orange River, the North Sea, Easter Island, the Rocky Mountains, the Salt Lake, Cape of Good Hope

**B:** the Royal Academy, the World Health Organization, the Winter Palace, the Federal Bureau of Investigation, the White House, the American Astronomical Society, the National Gallery, the Table Tennis Association

**4. Переведите слова и словосочетания, относящиеся к сфере политики и дипломатии. Прокомментируйте прием, использованный при переводе.**

cold war, global warming, iron curtain nuclear umbrella, civil rights, collective security, political settlement, sustainable development, silent majority, arms race, developing nations, military presence, partnership for peace, weapons of mass destruction, neutral and non-aligned countries.

**5. Приведите соответствия реалиям.**

Whisky, drugstore, businessman, skinheads, franc, blues, ale, road company, kitchen-cabinet, the Gordian knot, official family, squatter, stars and stripes, Yellow Pages, hot dog, Oval Cabinet, wigwam, denims, Levis, shrimp cocktail, yellow vegetables, boatel, cent store, Black Monday, ounce, pound, inch, foot, yard, gallon, what will Mrs. Grundy say?, Oxfords, a sit-down dinner, whodunit.

**6. Проанализируйте способы образования неологизмов, найдите примеры их употребления и предложите свои варианты перевода.**

ADSL, valley girl, apitherapy, ashtanga, at sign, outsourcing, G8, to genotype, to burn (a CD), Bushism, C2C (transactions), domain name, dot-com (also dot.com), Wi-Fi, to surf (the Internet), ATM, secret shopper, Segway, hybrid car, in-box (letters), intranet, keypal, nanotechnology, must-have, hightism

**7. Переведите следующие предложения, содержащие слова-неологизмы и окказионализмы.**

1. The pill was sugar-coated. 2. She is air-minded. 3. Summer at last. You look summary too. 4. We are the not-wanteds. 5. There are people who have much and those who have nothing-well, you see. I'm among muchers. 6. A man doesn't come a thousand and odd miles to be not-at-homed at the end of it. 7. The white tiled, gleaming-tapped bathroom. 8. It was a dehumanized apartment. 9. Ireland has a right to nationhood.

**8. Переведите следующие предложения, точно определив значения выделенных слов и выражений.**

1. Volunteers work in nurseries and playrooms in children's hospitals, in *the golden age clubs* and veteran hospitals. 2. Executives have to keep workers satisfied in order to reduce *job hopping*. 3. European *head-hunters* typically stalk their prey by telephone. They seldom write and never show up at a candidate's current place of employment. 4...on the left stands a man in a very dark suit with very dark tie, very dark glasses, very white shirt, and very bald head, a cap, *Feeble*, CIA, something like that. 5. What kind of person is it who enjoys the aesthetics of a bell-shaped curve, the rhetoric of *educationese*, or the poetry of the *primer*?

### **Вопросы для самоконтроля**

1. В чем заключается прием транслитерации и транскрипции?
2. Какой прием наиболее употребим для передачи современных имен собственных?
3. Как следует передавать на русский язык исторически сложившиеся имена и названия? Дайте примеры.
4. В чем заключается прием калькирования? Когда следует его применять?
5. Что такое безэквивалентная лексика? Какие есть причины ее существования?
6. Назовите основные способы перевода безэквивалентной лексики. Дайте примеры.

### **Тест**

**Переведите на русский язык, используя изученные приемы.**

Hollywood, Pencey, Saxon Hall, Robert Tichener, Paul Campbell, Elkton Hill, Edgar Marsala, Bank of London, Minnesota, Wall Street Journal, Detroit Red Wings, Beatles, Ogress, Hobbit, goblin, Supreme Court, mixed laws, non-confidence vote, White House, the Democratic Party, skinheads, golden muzzle, twin-city, golden parachute, anorak, prime time, car boot sale, shadow health secretary, head hunting agency, surface-to-air rocket, parking ticket, the Last Supper, traffic warden, the Bill of Rights, the English Channel, the Non-Proliferation Treaty, the Strait of Dover, the Nuclear Test-Ban Treaty, the Gulf countries, the Foreign Office, the Arabian Desert, the Golan Heights, Human Rights, the Emerald Isle, the League of Nations, the Northern Lights, the Metropolitan Police, Alexander the Great, Joshua, Edward the Confessor, Moses, William the Conqueror, King James, Frederick Barbarossa, Red Riding Hood, Snow White, Wandering Jew, Magi, Matthew's Gospel, Mary Magdalene, Eros (Cupid), Odyssey (Ulysses), Venus of Milo/Melos.

### **Have Fun! (Not for Use)**

**Проанализируйте, какие ошибки были допущены при следующем «переводе» имен знаменитостей?**

Albert Einstein – Алик Однокамушкин; William Shakespeare –

Веня Копьетрясов; Boy George – мальчик Жора; Michael Jackson – Миша Яковлев; Nick Cave – Коля Пещерский; Nicolas Cage – Коля Клеткин; Justin Timberlake – Устин Деревянко-Озерцов; George Bush – Гоша Кустов; Tina Turner – Тина Токарева; David Bowie – Додик Лучко; Tom Cruise – Фома Мореходов; Jack Nicholson – Яша Николаев; David Copperfield – Додик Меднополянский; John Carpenter – Ваня Плотникова; Alicia Silverstone – Алиса Сереброкамушкова, Jodie Foster – Юдифь Приемышева.

#### СЕМИНАР 4

### ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНАЯ И ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕВОДА. «ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА»

**Интернациональные слова** – это лексические единицы, функционирующие в нескольких (не менее чем в трех) мировых языках, близкие по звучанию, написанию и значению. Как правило, интернациональные слова являются следствием языкового и культурного контакта и выражают общие для многих стран понятия из областей науки, техники, бизнеса, политики, искусства, средств коммуникации и т. п., например: *designer* – дизайнер, *computer* – компьютер, *test* – тест и др.

Традиционно источниками интернациональной лексики считались греческий и латинский языки, что объясняется огромным влиянием античной культуры на развитие мировой культуры. Из греческого и латинского языков заимствовались как лексические единицы целиком, так и отдельные морфемы (*лог* – 'логопед', *аква* – 'аквариум', *ультра* – 'ультразвук', *экстра* – 'экстраординарный' и др.). В настоящее время можно говорить о наличии еще одного пласта интернациональной лексики английского происхождения, что объясняется, в первую очередь, ведущей ролью и глобальным статусом английского языка в современном мире. Сферы действия интернациональных слов английского происхождения самые разнообразные: политика, экономика, наука, техника, спорт и др. Однако частотность употребления интернациональных слов в разных типах текстов и ситуаций разная. Интернациональные слова относительно редко встречаются в художественных текстах и официально-деловых документах. Основными сферами их функционирования являются язык средств массовой информации и научно-технические тексты. Печатные издания, теле- и радиопрограммы, Интернет являются не только областью употребления интернациональной лексики, но и ее проводником во все остальные сферы. Лексические единицы *парламент*, *мэр*, *спикер*, *импичмент*, *киллер*, *консалтинг*, *пиар*, *унисекс* и многие другие появились в русском языке благодаря средствам массовой информации. Интернациональная лексика научно-технической сферы включает как

терминологические (*affixation* – аффиксация, *illocution* – иллокуция, *cognition* – когниция), так и нетерминологические (*analyze* – анализировать, *criticize* – критиковать) лексические единицы.

Интернациональные слова могут как помогать, так и мешать переводчику. Лексические единицы оказывают помощь при переводе, когда они схожи не только по звучанию и/или написанию, но и полностью совпадают по значению: *detective* – детектив, *display* – дисплей, *classical music* – классическая музыка и др. Однако интернациональные слова, полностью совпадающие по значению, встречаются достаточно редко. Придя в новый язык, слова могут обрести новое лексическое или стилистическое значение. Трудными для перевода являются случаи, когда объемы значений интернациональных слов в языке-оригинале и языке перевода не совпадают, или когда в процессе заимствования слово претерпевает коренное переосмысление. Такие слова называют псевдоинтернациональными. Во французском языке они получили название *faux amis du traducteur* (interpreter's false friends – «ложные друзья» переводчика). В отличие от интернациональных слов, псевдоинтернациональная лексика может вводить переводчика в заблуждение и провоцировать различного рода ошибки. Возможны различные случаи расхождения значений псевдоинтернациональных слов.

1. У ряда слов в английском и русском языках может быть чисто формальное сходство: слова не имеют ни одного общего пересекающегося значения. На помощь контекста не приходится рассчитывать, особенно в тех случаях, когда лексические единицы в двух языках принадлежат к одному кругу понятий. К примеру, английское слово *compositor* и русское *композитор* обозначают наименование лица, но первое имеет значение 'наборщик', а второе – 'создатель музыкальных произведений'. Английское слово *velvet* и русское *вельвет* являются названиями тканей, но первое – это 'бархат', *вельвет* по-английски – *corduroy*. Английское *complexion* и русское *комплексия* используются при описании внешнего вида человека, но первое – это 'цвет лица', а второе – 'телосложение'.

2. Русское слово совпадает с английским, но только в одном из его значений, для передачи других значений английского слова необходимо подбирать различные русские эквиваленты. Так, *record* – это не только 'рекорд', но и 'протокол', 'запись', 'регистрация', 'пластинка'; *popular* – не только 'популярный', но и 'народный', 'доступный', 'распространенный'; *minister* – не только 'министр', но и 'священник'.

В этой группе «ложных друзей» переводчика достаточно часто встречаются английские слова, у которых сходное значение с русским словом не является основным лексико-семантическим вариантом, оно находится на периферии семантической структуры английского слова. Так, *authority* – это в первую очередь 'власть', 'полномочие', 'влияние', 'значение' и гораздо реже – 'авторитет'; *partisan* – это 'сторонник, приверженец, фанатик' и значительно реже – 'партизан'.

Иногда у русского слова имеются значения, отсутствующие у его английского соответствия. Так, английское *auditorium* – это 'помещение', а русское *аудитория* имеет два значения: 1) 'аудитория для проведения лекций' и 2) 'люди, слушающие доклад, лекцию'. Русское слово *культурный* имеет два значения: 1) 'относящийся к культуре' и 2) 'просвещенный, умеющий себя вести' и переводится на английский язык в зависимости от значения соответственно как *cultural* или *cultured*.

3. Особое внимание следует уделять стилистическим различиям при переводе псевдоинтернациональной лексики. Так, например, ряд значений интернационального слова в языке-источнике может носить нейтральный, нормированный характер, а в языке перевода данное слово может принадлежать к книжному или, наоборот, разговорному стилю. При переводе с английского языка на русский трудность возникает, прежде всего, в тех случаях, когда у интернациональных слов есть исконно русские синонимы: *injection* – *инъекция* (укол), *hotel* – *отель* (гостиница), *image* – *имидж* (образ), *consensus* – *консенсус* (согласие) и др.

Как видно из приведенных примеров, интернациональное слово носит более «ученый», книжный характер, а выбор между двумя синонимами будет зависеть от типа текста и его адресата. Английские слова и их сходные по форме русские эквиваленты, имеющие одно и то же денотативное значение, могут иметь различные коннотации. Например, семантическая структура английского слова *discrimination* представлена как нейтральными значениями 'различение', 'выделение', 'дифференциация', 'разграничение', 'установление различий', так и значениями с отрицательной коннотацией: 'дискриминация', 'умаление в правах', 'принижение роли', 'неодинаковое отношение': *They cooked without skill and ate without discrimination*. Они готовили как придется и ели **все подряд**. В русском языке слово *дискриминация* 'ограничение в правах', 'лишение равноправия' имеет только негативную коннотацию и употребляется в таких словосочетаниях, как *расовая дискриминация*, *дискриминация по половому признаку*, *дискриминация по возрасту* и др.

4. Мало систематизированным и недостаточно изученным остается еще один вид «ложных друзей» переводчика, где причиной ошибки служит не слово, а целое высказывание. Порой смысловая структура высказывания кажется вполне очевидной, но высказывание имеет совсем иное содержание. Примером может служить следующее предложение: *It's a long lane that has no turning*. На русский язык оно, казалось бы, легко переводится дословно: *Это длинная дорога, которая нигде не сворачивает*. На самом деле в предложении выражена совсем другая мысль: *Дорога, которая нигде не сворачивает, была бы такой длинной, что на самом деле она и существовать не может*. Попросту говоря, *всякая дорога когда-нибудь да свернет*.

Для того чтобы избежать ошибок при переводе интернациональной и псевдоинтернациональной лексики с английского языка на русский, рекомендуется следовать схеме:

- 1) внимательно изучите семантическую структуру, значения и примеры употребления английского слова в английском словаре;
- 2) изучите возможные варианты перевода данного слова, представленные в англо-русском словаре;
- 3) внимательно изучите контекст, в котором употребляется слово;
- 4) проанализируйте значения выбранного вами варианта перевода, представленные в русском словаре;
- 5) посмотрите в русско-английском словаре, какие существуют способы перевода выбранного вами эквивалента с русского на английский.

### **Практические задания**

**1. Определите источники происхождения следующих групп интернациональной лексики и переведите слова на английский язык.**

- 1) атом, автономия, автомат, демократия, философия, диалектика, тезис, синтез, анализ;
- 2) нация, республика, материя, натура, принцип, федерация, прогресс, университет, факультет, субъект, объект, либеральный, радикальный;
- 3) банк, кредит, сальдо, баланс, фасад, галерея, балкон, салон; фреска, соната, кантата, соло, батальон;
- 4) мода, дама, комплимент, мебель, будуар, омлет; галантный, фривольный, революция, конституция, патриотизм, пролетарий, реакция, террор, идеолог;
- 5) митинг, клуб, лидер, интервью, репортер, импорт, экспорт, трест, спорт, бокс, матч, тренер, рекорд, старт, финиш; комфорт, сервис, тост, флирт, джемпер, джинсы, бар;
- 6) степь, самовар, тройка, интеллигенция, нигилизм, большевик, ленинизм, спутник;
- 7) алгебра, алгоритм, алкоголь, адмирал, гарем, зенит, кофе, тариф, цифра;
- 8) веранда, джунгли, пижама, пунш;
- 9) джиу-джитсу, соя.

**2. Переведите на английский язык следующие слова.**

Аккуратный, адвокат, академик, анекдот, апартаменты, артист, бисквит (пирог), гениальный, кабинет, камера (тюремная), сериал, клей, корпус (учебный), корпус (тело), дата, декада, датский, фабрика, фамильярный, фасон, лист, майор, монитор, моторист (рабочий, обслуживающий моторы, двигатели), мультипликация, физик, принципиальный (вопрос), принципиальный (человек), проспект, репетиция, рецепт, реплика, сатин, стул, трасса, трап, труп, валет (карта), вагон.

**3. Переведите данные слова и определите значения, которые расходятся со значениями их русских аналогов.**

Authority, academic, adequate, agony, alternative, angina, ambitious, argument, argue, attack, catholic, compromise, control, critical, delicate, demonstrate, dynamic, elements, extensive, extremely, extravagant, fraction, inadequate, initiate, intelligence, interest, intimate(ly), intrigue(ing), liberal, minister, officer, original(ly), pathetic, pioneer, policy, provocative, perspective, regular, resident, residence, revolution, revolutionary, routine, scandal, sensation, standard, student, technique, trivial, virtual(ly).

**4. Отметьте различие в значении английских и русских слов и предложите соответствующие эквиваленты при их переводе.**

Actual – актуальный, appellation – апелляция, aspirant – аспирант, balloon – баллон, billet – билет, compositor – композитор, concern – концерн, direction – дирекция, fabric – фабрика, genial – гениальный, intelligence – интеллигенция, motion – моцион, motorist – моторист, obligation – облигация, physique – физик, probe – проба, protection – протекция, pathos – пафос, baton – батон.

**5. Проанализируйте приведенные ниже примеры. Объясните выбор вариантов перевода интернациональных и псевдоинтернациональных слов.**

1. The basic contradiction between the rapidly expanding producing and the restricted purchasing power of the masses caught up with the war-produced boom and there was a dramatic end to the «prosperity». Основное противоречие между быстро растущими производственными возможностями и ограниченной покупательской способностью широких масс подорвало основу порожденного войной «бума» и эпоха «процветания» внезапно оборвалась.

2. The Chinese workers protected their factories, at the risk of their lives, from last-minute Kuomintang sabotage and handed them over, mostly in perfect order, to the People's Army. Китайские рабочие с риском для жизни до последней минуты защищали свои предприятия от попыток гоминдановцев разрушить их и передали большинство этих предприятий частям Народно-освободительной армии в полной сохранности.

3. Cynics point out that U.S. slumps have often happened when people surfeited with predictions that did not come off teased to believe in them. Люди, трезво оценивающие обстановку, напоминают, что в прошлом кризисы в США начинались именно в такие моменты, когда всем уже надоедали несбывавшиеся предсказания о скором наступлении кризиса, и никто им больше не верил.

4. An administration that reaches out for a political club like this is an administration that is afraid of the people. Правительство, которое обрушивается на такие политические организации, может быть лишь правительством, которое боится своего народа.

**6. Переведите на русский язык следующие предложения, обращая внимание на перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов.**

1. A physician working with X-rays must be something of a physicist. 2. The faculty of the New Orleans University consists of the best scholars, especially in Arts. 3. Little Oliver Twist was very much afraid of the master in the working house. 4. Michael Jackson has lost many of his fans after the scandal. 5. There are many creepers in the conservatory. 6. Mendeleyev was a great student of chemistry. 7. The work of a compositor is rather difficult. 8. The crew of the boat consisted of her husband, his two mates, three engineers, twelve firemen and ten able-bodied seamen.

**7. Переведите предложения, обращая особое внимание на выделенные слова. Поясните ваш перевод.**

1. To some extent, the new system has allowed elite drivers and teams to more *aggressively* pursue victories. 2. The predicted results and the *actual* results are very different. 3. This mode is useful to take pictures of *subjects* such as fireworks and night scenes. 4. High *interest* rates and Mrs. Thatcher's refusal to assist struggling industries led to dramatic changes in Britain. 5. What a *graphic* picture that is! 6. In a homicide investigation the first 12 hours are most *critical*. 7. She was accused of a very *partisan* approach to the matter. 8. The table was littered with account books and *pamphlets*. 9. *Motorists* are offered a guide to the 10 most popular routes likely to be taken by *caravan* enthusiasts this summer. 10. For more than a *decade*, Tony Blair dominated the *nation's* political landscape as prime minister. 11. Women who want to make the break back into scientific research should try emphasizing their *academic* age rather than their chronological age. 12. A *critical* role in early stages of children's education is assigned to parents. 13. Because France does not collect official information, it is hard to say whether the assumption is *accurate*. 14. The Internet has exceeded our collective expectations as a *revolutionary* spring of information, news, and ideas. 15. The *authorities* made sure that candidates known to be *sympathetic* to the powerful Muslim Brotherhood, which is officially banned, won not a single place. 16. The *delicate* balance between modesty and conceit is popularity. 17. *Argument* is meant to reveal the truth, not to create it. 18. We have to *attack* reality shows. I don't know how far it's going to go – it's a phenomenon that has invaded TV around the world. 19. I am not a member of the CIA or any other *intelligence* agency. 20. Two armed robbers led an *extravagant* lifestyle with £78 000 they stole from banks across England.

### **Вопросы для самоконтроля**

1. Дайте определение и примеры интернациональной лексики.
2. Какие основные источники происхождения интернациональных слов вы можете назвать?
3. В каких сферах деятельности используется интернациональная лексика?

4. Что такое «ложные друзья переводчика»?
5. Назовите основные причины расхождения значений псевдоинтернациональных слов в русском и английском языках.
6. Какой схеме нужно следовать для того, чтобы избежать ошибок при переводе интернациональной и псевдоинтернациональной лексики с английского языка на русский?

### Тест

**Переведите следующие предложения, содержащие интернациональные и псевдоинтернациональные слова.**

1. What a business it is to run a government! 2. It is a bad business when you have no friends to turn to. 3. We consult a doctor about our health, and a banker about our money. 4. He intends to consult with his tax lawyer before sending in his tax return. 5. He designed a perfect crime. 6. The programme is designed to help older welfare dependent people. 7. There's no market for these goods. 8. He writes with more attention to style than to content. 9. Out of a total of 2,600 pupils only 920 passed the test. 10. The test of any civilized society is how it treats its minorities. 11. Calculation and geometry and all the other elements of instruction. 12. I had the sort of face that would film well and look good on the screen. 13. In a dynamic market demand and supply conditions are continually changing. 14. This landowner is a well-known sympathiser of the Tories. 15. Negotiations are in progress. 16. We can contrast this story, set in a large modern city, with this other one that tells of life on a lonely farm. 17. Science is truly catholic. 18. So many days are routine and uninteresting, especially in winter. 19. The school will offer a pilot of its new computer course. 20. The service is being expanded following the success of a pilot scheme. 21. As an artist he was never too revolutionary to be easily understood, yet never academic enough to be dull. 22. Such a clock is guaranteed to be accurate within one second in one million years. 23. Life without intelligence is a possible mark of an animal. 24. Condensation will eventually cause the fabric of the building to rot away. 25. Big hats are no longer in fashion. 26. Our troops attacked the enemy. 27. During this peaceful manifestation no incident was noticed, and the square was under the control of police. 28. As always he was liberal with his jokes. 29. In tonight's programme the focus is on vegetarian food. 30. He was an original rogue. 30. The police and troops baton-charged, and running battles with the demonstrators took place over a wide area.

## СЕМИНАР 5

### ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Необходимо определить значение свободных и связанных словосочетаний: в **свободных словосочетаниях** слова сохраняют свое значение, поэтому их перевод в значительной степени заключается в переводе отдельных компонентов и учете отношения этих компонентов друг к другу: *to do smb. a favour* – *сделать кому-либо одолжение*; *to speak in a low voice* – *говорить тихим голосом*; *a bank robbery* – *ограбление банка*. **Связанные (фразеологические) словосочетания** представляют собой лексические единицы, компоненты которых семантически тесно связаны друг с другом, и значение целого не выводится из значений компонентов, входящих в словосочетание. Значение целого, таким образом, преобладает над значением компонентов. Сравните: *a small house* – *небольшой дом*, но: *a small talk* – *светский разговор*; *to have a green hat* – *иметь зеленую шляпу*, но: *to have green fingers* – *быть умелым садоводом*.

Ошибка при переводе словосочетаний возможна, если переводчик не смог определить, является ли переводимое словосочетание свободным или связанным. Вероятность появления ошибки особенно велика в тех случаях, где контекст не позволяет с очевидностью установить статус словосочетания. Сравните, например: *He is a fair-haired, blue-eyed boy* (описание внешности). *Everyone thinks he'll be Director of the firm one day. He's the blue-eyed boy* (любимчик).

Фразеологические выражения подразделяются на образные и необразные. При переводе **необразных фразеологических оборотов**, как и свободных словосочетаний, внимание переводчика должно быть направлено на соблюдение норм сочетаемости слов в языке перевода: *to make an attempt* – *предпринять попытку*; *to pay a visit* – *нанести визит, посетить*; *to break one's promise* – *нарушить обещание*; *to fall in love* – *влюбиться*.

Наибольшие трудности для перевода представляют **образные фразеологические выражения**, так как перед переводчиком стоит задача передать не только смысл выражения, но и его образность, стилистическую окраску, а также выполнить перевод с учетом национально-культурных различий между сходными по смыслу фразеологизмами в двух языках. Учет **стилистической окраски** фразеологического выражения предполагает сохранение стилистической однородности при переводе. Очевидно, что выражение *as old as Methuselah*, пришедшее из Библии, нельзя перевести на русский язык выражением *старый пень*, а *to pass away* перевести как *протянуть ноги* или *сыграть в ящик*. Учет **национально-культурных различий** необходим при переводе фразеологизмов, обладающих национально-культурным колоритом. Типичными примерами таких выражений в

английском языке являются *to carry coal to Newcastle, when Queen Ann was alive, to set the Thames on fire* и др. При переводе подобных фразеологизмов происходит замена специфических национальных реалий. Например: *a City man* – финансист; *to meet one's Waterloo* – потерпеть поражение.

Особую сложность при переводе представляют собой многозначные фразеологические единицы. Так, выражение *over smb.'s head* имеет разное значение в предложениях: *He was promoted over my head.* – Ему дали повышение по службе через мою голову/ не посоветовавшись и *This is all completely over my head.* – Это выше моего понимания.

Еще одна причина, по которой могут возникнуть трудности при переводе, заключается в наличии в английском языке фразеологических оборотов, сходных по форме, но разных по смыслу, например, *a blue film* – 'эротический фильм', а словосочетание *blue book* означает не 'книга эротического содержания', а 'сборник официальных правительственных документов', *to give a hand* означает 'помочь', а *to give a big hand* – 'аплодировать', а не 'оказать большую помощь'.

**К основным приемам перевода фразеологических единиц относятся:**

**1. Перевод с помощью фразеологического эквивалента,** т. е. нахождение в языке перевода образной единицы, которая полностью соответствует по образности и стилистической окраске фразеологическому выражению оригинала. Число таких непосредственных соответствий между английским и русским языками довольно ограничено. К фразеологизмам, переводимым с помощью эквивалента, относятся фразеологические единицы, присутствующие во многих европейских языках: выражения, вошедшие в языки из Библии, античных источников, классической художественной литературы, политической сферы. Перевод данной группы фразеологизмов, как правило, не вызывает особых затруднений: *a Pyrrhic victory* – пиррова победа; *to cross the Rubicon* – перейти Рубикон; *Promised Land* – Земля обетованная; *to be or not to be* – быть или не быть.

**2. Перевод с помощью фразеологического аналога,** т. е. нахождение в языке перевода фразеологической единицы, аналогичной по смыслу единице языка перевода, но основанной на иной образности: *a fly in the ointment* – ложка дегтя в бочке меда; *to work one's fingers to the bone* – работать не покладая рук; *to make a mountain out of a mole hill* – делать из мухи слона.

**3. Перевод с помощью калькирования** в случае, если у фразеологизма не имеется ни эквивалента, ни аналога, а образность полученного с помощью калькирования выражения в языке перевода легко воспринимается его носителями: *to put all eggs in one basket* – класть все яйца в одну корзину; *to learn to walk before you run* – научиться ходить, перед тем как начать бегать; *No news is good news.* – Отсутствие

новостей – хорошая новость. В таких случаях в текст иногда вводится короткое пояснение (например: *как говорят в Англии*).

**4. Антонимический перевод:** *to keep one's head* – не терять головы; *to keep one's head above water* – не влезать в долги; *unvarnished truth* – голая правда.

**5.** При отсутствии эквивалента или аналога, а также невозможности применения калькирования используется **прием описательного перевода**, т. е. передача смысла фразеологической единицы при помощи свободного словосочетания: *to give smb. the cold shoulder* – встретить кого-либо холодно, проигнорировать; *to be in the same boat* – быть в одинаковом положении; *to flog a dead horse* – тратить силы зря, пытаться возродить то, что безнадежно устарело.

От частого употребления многие фразеологические обороты и пословицы приобретают оттенок банальности. Широко используемым приемом для придания тексту большей степени экспрессивности является **обновление устойчивых словосочетаний и пословиц**. Особенно часто данный прием используется в публицистике. Усиление экспрессивности происходит за счет подмены одного из элементов словосочетания или введения дополнительных слов. Например: *He hated the idea of it, but he was sensible enough to realize, even then, that ex-officers cannot be choosers* (замена слова в известной пословице *Beggars can't be choosers*).

Многие фразеологизмы и пословицы отличаются такой большой степенью предсказуемости, что в речи их часто не договаривают, а в письменном тексте урезают. Такого рода сокращение также является одним из приемов обновления фразеологизмов. Например: *Germaine came into the room with huge armfuls of flowers and a note from Lord Merlin, saying: "Here are some coals from Newcastle"* (to carry coal to Newcastle).

### Практические задания

**1. Переведите на русский язык следующие единицы, передавая их прямое и образное значение.**

1. To draw the curtain (on, over). 2. To lay something at the door of. 3. To pull the strings. 4. To go (swim) with the stream (with the current, with the tide). 5. To add fuel to the flame. 6. To turn inside out. 7. To keep the pot boiling. 8. To sow the seeds of. 9. To put a spoke in one's wheel. 10. To throw overboard. 11. To tread the beaten track. 12. To throw dust into the eyes. 13. To have a firm seat in the saddle. 14. To touch bottom. 15. Old song. 16. New brooms.

**2. Какие вариантные соответствия фразеологизма *tooth and nail* даются в словаре? Предложите свой вариант перевода следующих предложений.**

1. The mining companies'll *fight tooth and nail* to prevent any clauses in the bill interfering with their profits (K. Prichard, Golden Miles). 2. Instantly the fiddler grins and goes at it *tooth and nail* (Ch. Dickens, American Notes).

3. Without further persuasion, the two boys fell upon each other, *tooth and nail*... (Ch. Dickens, The Old Curiosity Shop). 4. ...he begins by requesting the officer to be quite sure that this witness kisses the book, and then goes to work at him, *tooth and nail* (Ch Dickens, The Old Curiosity Shop).

**Найдите варианты перевода выражения *the hell of a time* и переведите следующие предложения.**

1. You really ought to have been at the dance last night. It was very jolly and we *had the hell of a time*. 2. They *had the hell of a time* in the desert.

**3. Определите идиоматическое значение прилагательных (А) и существительных (В) в следующих словосочетаниях.**

**A:** a dead letter, a dead fence, a dead end, a dead wire, a good debt, a bad debt, hard currency, hard liquor, hard drugs, high life, high tea, at high noon, in high summer, a thin audience, a thin excuse, a thin story, a blind date, a blind alley, a blind wall, a blind landing, small talk, in the small hours, a white lie, a white elephant, blue water, blue stories

**B:** a bed of roses, a bed of thorns, the crux of the matter, the cock of the walk, a bolt from the blue, a pillar/the pillars of society, a rope of sand, a soldier of fortune, birds of feather, the ups and downs of smth., odds and ends

**4. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу устойчивых словосочетаний. Определите тип устойчивых словосочетаний.**

1. Rudy Giuliani has become the first US presidential candidate *to take a tough stand* against illegal immigration. 2. She lives with her parents and doesn't have to worry about *losing touch with existing friends* or *missing out on gossip* from her home town. 3. *In theory* this is an attractive idea, but it seldom works *in practice*. 4. Fraudsters have plenty of methods *at their disposal to get their hands on your accounts*. 5. Police confirmed last night that they were still looking for four people, but could not *rule out the possibility* that visitors to the hotel might have been trapped inside. 6. The ship took its contented passengers into a calm Mediterranean spring. Tweed jackets *gave way* to linen ones, trouser-suits to sundresses. 7. A number of immigrants have suffered strokes and have been left disabled because they *do not have access* to any of the care available in Britain. 8. Senior officers claim that criminals often *level charges against them* in an attempt to *throw doubt on their guilt*. 9. The government plan, which *came into force* in April, *lays down national rules* that all councils in England must follow when making their decisions. 10. Where Blair and Bush *were at one* in believing in the use of military force, Brown tends to think that more good can be achieved by aid and trade.

**5. Переведите следующие фразеологические обороты. Прокомментируйте особенности их перевода в каждой из выделенных групп.**

**A:** to play a second fiddle, to fight with the windmills, to be at crossroads, to throw dust in smb. 's eyes, to tempt Providence, to cut the Gordian knot, the

lion's share, to take smb. under one's wing

**B:** to escape by a hair's breadth, to set the Thames on fire, to buy a pig in a poke, to be hand in glove with smb., to cry over spilt milk, to have a finger in every pie, to be born with a silver spoon in one's mouth

**C:** to call a spade a spade, to have other fish to fry, to wear one's heart on one's sleeve, to keep up with the Joneses, to mind one's p's and q's, to talk shop, to throw in the towel, to smell a rat.

**6. Дайте русские эквиваленты следующих устойчивых оборотов, заимствованных из Библии (А) и античной культуры (В).**

**A:** a prodigal son, a doubting Thomas, the horn of plenty, the Holy of Holies, Solomon's judgement, a dog in the manger, Noah's ark, salt of the Earth, ten commandments, the stumbling stone, Man shall not live by bread alone, Nothing is secret that shall not be made manifest, He who sows the wind, shall reap the whirlwind, Phoenix rising from the ashes, Confusion of Babylon.

**B:** the Augean stables, the sword of Damocles, the torments of Tantalus, the Procrustean bed, a Sisyphean labour, the bonds/ties of Hymen, the apple of discord, the labours of Hercules, the heel of Achilles, the Hub of the Universe.

**7. Переведите следующие фразеологизмы, укажите и обоснуйте способ их перевода.**

1. To assume an air of injured innocence. 2. A little bird told me. 3. In Rome, do as the Romans do. 4. Peeping Tom. 5. To throw sand in the wheels. 6. To kill two birds with one stone. 7. A drowning man will catch at a straw. 8. Whom the gods love die young. 9. A stitch in time saves nine. 10. A clever tongue will take you anywhere. 11. Caesar's wife is above suspicion. 12. To be afraid of one's own shadow. 13. To fish in troubled waters. 14. Least said soonest mended. 15. To bite the hand that feeds you. 16. To add fuel to the fire. 17. A skeleton in the cupboard.

**8. Дайте русские эквиваленты следующих английских пословиц и поговорок.**

**A:** 1. Better late than never. 2. Habit is the second nature. 3. Strike while the iron is hot. 4. Calm before the storm. 5. Between two fires. 6. All is not gold that glitters. 7. The game is not worth the candle. 8. No rose without a thorn. 9. Better an egg today than a hen tomorrow. 10. Speech is silver, but silence is gold.

**B:** 1. What we acquire without sweat we give away without regret. 2. Money spent on brain is never spent in vain. 3. No pains no gains. 4. As you sow, you shall mow. 5. He who pays the piper calls the tune. 6. A fault confessed is half redressed. 7. Little strokes fell great oaks. 8. Absence makes the heart grow fonder. 9. Truth may be blamed, but never shamed. 10. He laughs best who laughs last. 11. Good advice is beyond price. 12. As the baker, so the buns; as the father, so the sons. 13. An apple a day keeps the doctor away. 14. As you make your bed, so must you lie on it. 15. Can the leopard change his

spots? 16. All work and no play makes Jack a dull boy. 17. One person's loss is another person's gain.

**9. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу фразеологических оборотов, употребленных в данных предложениях в обновленной форме.**

1. Indoor air pollution at work has become a serious health concern. Yet the remedy may be simple. Can a plant a day keep the doctor away? 2. Procrustes in modern dress, the nuclear scientist will prepare the bed on which mankind must lie and if mankind doesn't fit – well, that will be just too bad for mankind. 3. That was a dumb stunt and I should have set some bells ringing earlier that I did. 4. He'll always have fingers in enough pies to keep you busy. 5. "So there was something!" said Abby. "A skeleton in our respectable cupboard! I wish I could know what it was!" 6. Every offender is a potential repeat offender. But with young Angus the leopard really did change. 7. How much work is healthy for you? All work and no play can cause health problems. 8. Sexual harassment is a tricky territory: one person's joke is another's lawsuit.

### **Вопросы для самоконтроля**

1. В чем заключается разница между свободными и связанными словосочетаниями? Проиллюстрируйте на примерах.

2. Может ли одно и то же выражение быть как свободным, так и связанным?

3. Покажите на примере разницу между образным и необразным словосочетанием. Какие трудности вызывает перевод образных словосочетаний?

4. Могут ли фразеологические единицы быть многозначными?

5. Какие способы перевода необходимо использовать для передачи на русский язык устойчивых словосочетаний? Дайте примеры.

6. Почему возникает обновление английских пословиц и поговорок? Как нужно их переводить?

### **Тест**

**Переведите на русский язык, обращая внимание на передачу устойчивых словосочетаний.**

1. For any party leader, persuading the voters otherwise is a tall order. 2. Among the upper and middle class, most young men pulled every string they could to avoid fighting in a war that few of them agreed with. 3. Panics among international investors are as old as the hills. 4. It could become more difficult to assign contracts based on price alone and increased watchdog attention means it will be harder to turn a blind eye on safety. 5. The city fathers have finally given the green light to the first new building project in the city. 6. Of the three workers who were in the immediate vicinity two are so seriously injured that their chances are slim. The third might survive given appropriate medical care, but it will be touch and go. 7. "My treat," said George firmly, leading the way.

Jonathan made a half-hearted protest, “Why don't we go Dutch? 8. The members of the environmental movement are between a rock and a hard place. They don't like global warming and they don't like nuclear energy. But if they want to prevent global warming, they are going to have to embrace nuclear energy. 9. Sean Connery got a big hand from friends and fans at the Lincoln Center. 10. I doubt she gave a hood what Violet said. She'd had quite a checkered past. 11. Something rang the bell with him, distantly perhaps but clear enough to make him stop. 12. According to the servants, Miss Birtley has always disliked him, and made no bones about showing it. 13. Angola can join OPEC and still produce as much as it wants and sell at pleasure through non-transparent channels. It's like having cake and eating it, too. 14. I don't mind telling you I'm like a cat on hot bricks until I've got her safe! 15. There were chestnuts to be picked out of the fire, and he was for it.

## СЕМИНАР 6

### ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЗАМЕНЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

В практике перевода необходимо учитывать не только значение лексики, но и особенности грамматики, поскольку неверная передача значения английских грамматических форм и конструкций приводит к искажению смысла оригинала. К грамматическим трансформациям относится **нулевой перевод** – пропуск той или иной грамматической формы, применяется для перевода безэквивалентных грамматических единиц в тех случаях, когда они носят чисто грамматический характер и не влияют на смысловую информацию: *His extraordinarily strong personality powerfully impressed the imagination of his compatriots.* – Он поражал воображение соотечественников беспримерной силой духа.

Грамматические единицы языка могут преобразовываться в иные грамматические единицы в языке перевода. Такие замены чаще всего касаются формы слова. **Морфологические трансформации** включают в себя замену частей речи, особенности передачи при переводе значения артикля, морфологических категорий числа и рода и др.

**А. Формы единственного и множественного числа** имен существительных существуют как в английском, так и в русском языке. Как правило, при переводе существительные употребляются в том же числе, что и в оригинале. Однако имеется ряд имен существительных, которые не совпадают в двух языках по форме множественного и единственного числа. Например: *outskirts* – *окраина*; *evidence* – *показания*; *weapons* – *оружие*; *wallpaper* – *обои*. Соответственно, при переводе происходит замена одной формы числа на другую.

В некоторых случаях замена формы числа существительных диктуется соображениями контекста и нормами языка перевода: *His*

*activities were severely criticized.* – *Его деятельность подверглась жесткой критике.* *We are searching for talent everywhere.* – *Мы ищем таланты повсюду.*

**В.** Распространенным видом грамматических замен в процессе перевода является **замена частей речи**. Например, для английского языка характерен глагольный способ выражения предикативных отношений, в то время как в русском языке преобладает имя существительное. Соответственно, при переводе с английского языка на русский часто производится замена глагола на существительное. Например: *They did their best to prevent the disaster.* – *Они сделали все возможное для предотвращения катастрофы.*

При переводе с английского языка на русский отмечаются и другие случаи замены частей речи. Сопоставьте следующие англо-русские соответствия: *She is a good cook.* – *Она хорошо готовит* (замена существительного на глагол; замена прилагательного на наречие). *The blonde waved a graceful hand.* – *Блондинка грациозно помахала рукой* (замена прилагательного на наречие). *The government had to permit the sale of products, which cannot be grown locally.* – *Правительству пришлось разрешить продажу продуктов, которые невозможно выращивать в местных условиях* (замена наречия на номинативную структуру). Весьма типичной заменой при переводе с английского на русский является замена отглагольного существительного на глагол в личной форме. Вот примеры такого рода замены: *He had one of those very piercing whistles that was practically never in time.* (J. Salinger. *The Catcher in the Rye*) – *Свистел он ужасно пронзительно и всегда фальшиво.*

Английские прилагательные, заменяемые русскими существительными, наиболее часто образованы от географических названий: *Australian prosperity was followed by a slump* – *За экономическим процветанием Австралии последовал кризис.*

Нередко также подобная замена применяется в отношении английских прилагательных в сравнительной степени со значением увеличения или уменьшения объема, размера или степени: *The stoppage which is in support of higher pay and shorter working hours, began on Monday* – *Забастовка в поддержку требований о повышении заработной платы и сокращении рабочего дня началась в понедельник.*

**С.** В некоторых случаях замена частей речи при переводе происходит вследствие **различий в словообразовательных средствах** английского и русского языков. Типичным случаем такого преобразования является замена существительных с суффиксом **-er**, обозначающих имена деятелей, на глагольное сочетание в случаях, когда в русском языке у данного глагола отсутствует производное имя, обозначающее лицо. Например: *He is a fine performer on the flute.* – *Он прекрасно играет на флейте.*

Иногда при переводе словообразований с -er используется прием добавления, обусловленный чисто стилистическими соображениями, и переводчик использует его по своему собственному выбору. Например: *"My husband is a great womanizer"*. Эту фразу произносит женщина из высшего общества, леди, и перевести *"womanizer"* как «бабник», используя слово низкого разговорного слоя лексики, неверно, ошибочно. Переводчик должен выбрать литературный вариант – *«Мой муж большой любитель женщин»*.

Так как удельный вес аффиксальных образований в английском языке значительно выше, чем в русском, при переводе не всегда возможно использовать русский аналог английского аффикса, а это ведет к использованию дополнительных лексем в текст (например, при переводе словоформ с суффиксом **-able**). Суффикс **-able** является очень продуктивным и образует, в основном, прилагательные от глаголов. В нем обычно присутствует модальное значение, поэтому для его перевода часто добавляются такие модальные слова, как «возможно», «невозможно», «нельзя» и др.: *The sea was rough and unswimmable. Море было бурное, и плыть было невозможно.* Следует отметить, что вышесказанное не относится к заимствованным французским прилагательным, образованным при помощи этого суффикса, например, *"admirable", "irreparable"* и т.п.

**Д. Артикль.** В английском языке определенность/ неопределенность значения существительного обозначается артиклем. В русском языке такого явления нет: по-русски можно сказать не только «Дай мне эту книгу» или «Дай мне какую-нибудь книгу», но и просто «Дай мне книгу», не уточняя словесно, идет ли речь о какой-либо определенной, конкретной книге или же о книге вообще, о любой книге. В английском языке такое уточнение при существительном обязательно: можно сказать либо *"Give me a book"*, либо *"Give me the book"*. Поэтому при переводе с английского языка на русский следует помнить о необходимости передавать в некоторых случаях значение артиклей, используя лексические средства, порядок слов; при этом можно применять следующие способы трансформации: замена, добавление, опущение.

а) Неопределенный артикль приближается к значениям неопределенных местоимений *some* и *any*. Тогда его значение обычно приходится передавать в переводе. Например: *John had an unreal feeling as if he were passing through the scene in a book. (J.Galsworthy)* – У Джона явилось какое-то нереальное чувство, точно он переживает сцену из романа.

Иногда неопределенный артикль употребляется в своем первоначальном значении числительного *one*. И в этом случае значение артикля должно быть передано с добавлением соответствующих лексем. Например: *Yet H.G. (Wells) had not an enemy on earth, (G.B.Shaw. The Man I Knew).* – Однако у Герберта не было ни единого врага на свете.

б) Определенный артикль иногда выступает в своем первоначальном значении указательного местоимения, от которого он произошел, например: *If he remembered anything, it was the fainty capriciousness with which the gold-haired brown-eyed girl had treated.* (J.Galsworthy) – Если Соме и понял что-нибудь, так только ту капризную грацию, с которой золотоволосая темноглазая девушка обращалась с ним.

### Практические задания

#### 1. Обратите внимание на различие в форме числа следующих англорусских соответствий.

insurgency – волнения, беспорядки	series – серия, последовательность
means – средство	election – выборы
debate – прения, дебаты	minutes – протокол
weapons – оружие	waste – отходы, отбросы
information – новости, сведения	clothes – одежда
wages – заработная плата	relationship – отношения
within the framework – в рамках	contents – содержание
oats – овес	onions – лук
potatoes – картофель	outskirts – окраина (города)
money – деньги	ink – чернила

#### 2. Переведите словосочетания.

**A:** UNO headquarters, activities of foreign companies, diplomatic immunities, executive powers, political realities, office premises, activities of a commission, for appearances sake, the customs, the works of a watch, in one's elements

**B:** to ban nuclear weapons, to give testimony, to carry on polemics, to reduce tensions, to take minutes, to paint the future in bright colours.

#### 3. Переведите предложения, обращая внимание на передачу числа выделенных имен существительных.

1. One of the exceptions was Stephen Spielberg's *Close Encounters of the Third Kind*, in which a benevolent *species* from another planet communicated with human beings to promote peace. 2. This was a good opportunity for me to assess the children's confidence and proficiency as speakers. I could also test them on their knowledge of words and *spellings*. 3. She was a blunt, hard-working and down-to-earth Yorkshire woman and she kept the *premises* spotless. 4. I felt depressed. My report had been the *means* to end a teacher's career. 5. He journeyed in search of the *origins* of the Nile. He was an outstanding explorer and traveller. 6. Over dinner we exchanged *gossip* and she told me that Sean was getting married. 7. There was a great deal of *speculation* about the possibility of an alliance between the two parties. 8. The police did not have enough *evidence* to charge anybody with the crime. 9. The *whereabouts* of the temple have long been a historic mystery. 10. Bad *tactics* on the part of the management made a strike inevitable. 11. I'm sure he'll win *every prize*.

**4. Переведите предложения, производя необходимые грамматические преобразования.**

**A:** 1. I am *a good swimmer*. I can say without false modesty. 2. I'm afraid his wife is *a big spender*. 3. I banged and banged on his bedroom door. He must be *a really heavy sleeper*, I thought to myself. 4. As a young man, when he had more spare time and less responsibility, he had been *a great reader*. 5. They were both pleased to see him, after all those years, but, as they soon remembered, he was *a great talker*. 6. Those had been some of the happiest times, the combination of schoolteacher and father, *explainer and entertainer*. 7. That isn't how James operates. He's *a doer not a talker*. 8. He wasn't *a very good whistler*, but nobody could remember when he had last even attempted it. 9. I am *a visual thinker*. I think in photorealistic pictures.

**B:** 1. The Inspector *gave a soft little laugh*. 2. She *took immediate fright* at the mention of the police. 3. Mrs. Stoner *gave him a suspicious glare*. 5. Miss Marple *gave a small prim smile*. 6. She always *keeps a sharp eye* on what is happening in other parts of the world. 7. Valerie walked down the short front path, turned in the direction of the school, and *waved a cheery farewell* to her mother.

**5. Переведите предложения, производя замену выделенных глаголов на имена существительные.**

1. In her capacity as First Lady she has developed programmes *to help preserve* the national parks and *protect* the ecological diversity of the country. 2. It was the right time *to reassess* priorities. 3. The party is still struggling to find a strategy *to overcome* its humiliating defeat in the 2002 elections. 4. The standard way *to produce* colonies of stem cells is to let an early human embryo grow to a size of about 150 cells. 5. The study reports that 62 per cent of GPs would encourage their patients to use garlic *to maintain* a healthy heart and blood circulation. 6. Edison's primary goal was the adaptation of science *to benefit* people. 7. There is not much stone in the delta of the Nile so they often use old buildings *to create* new ones. 8. Although the Egyptian government has brought in new measures *to prevent* the destruction of ancient historical cities, it is too late to save some of them. 9. In those days, my grandfather regarded me as his companion *to go* hunting and fishing with.

**6. Переведите предложения, производя замену выделенных наречий на номинативные структуры.**

1. The result *nationally* was the worst for the Conservatives in modern times. 2. Although *musically* Neil Young is most conspicuous for his high-pitched voice, he is also renowned for being a ferocious guitarist. 3. To think *sociologically* about education requires you to consider the effects upon individuals of class, income, gender, race and the possible efforts of schools themselves. 4. Europeans are less prepared than Americans to buy *electronically*. They are more conservative in their shopping habits. 5. Public sports facilities have always been available in great number for participants. This may explain why Americans have traditionally done well *internationally* in

a lot of sports. 6. One of the most important aspects of doing business *internationally* is being able to speak other languages. 7. She said *bitterly*, "That would be a neat way out of our troubles, wouldn't it?"

### **Вопросы для самоконтроля**

1. Что такое грамматическая трансформация?
2. Приведите примеры нулевого перевода.
3. Что включают в себя морфологические трансформации?
4. В каких случаях при переводе следует заменять форму числа существительных?
5. Какой способ выражения предикативных отношений характерен для английских и русских предложений?
6. Назовите основные случаи замены частей речи при переводе с английского на русский язык.
7. Приведите примеры различий в словообразовательных средствах английского и русского языков.
8. В каких случаях значение неопределенного или определенного артикля должно передаваться на русский язык?

### **Тест**

**Переведите следующие предложения, пользуясь правилами грамматической трансформации:**

1. That branch of the family had been reckless marriers (C.A. Porter. Ship of Fools).
2. Oh, I'm no dancer, but I like watching her dance (G. Greene. The Quiet American).
3. I'm quite a heavy smoker, for one thing (J. Salinger. The Catcher in the Rye).
4. The tired speaker was silent.
5. He kept obstinate silence.
6. It was the scream that goes through you and makes your blood run cold.
7. Young Jolion's eye twinkled (J. Galsworthy).
8. Your lip is trembling.
9. We got the doctor to forbid to read the paper when the war broke out (J. Galsworthy).
10. From the anxious depth within her there reawakened the suspicion that the people around her – mother, father, sister – were entangled in a conspiracy... (J. Updike. Marry Me).
11. Michael grinned. "You both had a nerve" (J. Galsworthy).
12. They call it a pact suicide. – I couldn't. I haven't the nerve (G. Green).
13. Should she go to the airport for a showdown with Mal, as she has considered earlier? (A. Hailey. Airport).
14. It is our hope that an agreement will be reached by Friday.
15. The losses are calculable.
16. Google has also proven that advertising can be effective without being flashy.
17. While most countries use a mix of state and local property taxes to finance sub-national government, Ireland and the UK rely exclusively on local property taxes and Sweden exclusively on local income tax.
18. Building a new brand name through advertising initially can cost over \$50 million, plus the expense of maintaining the brand loyalty.
19. Developing effective strategies to reduce corruption is important.
20. I was really glad to see him (J. Salinger. The Catcher in the Rye).

## СЕМИНАР 7

### ГРАММАТИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ. ИЗМЕНЕНИЕ ПОРЯДКА СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

Синтаксическая структура предложения часто претерпевает изменения при переводе с одного языка на другой. Одним из часто встречающихся случаев изменения структуры предложения при переводе с английского языка на русский является *изменение порядка слов (перестановка)*. Для английского предложения типичен так называемый прямой порядок слов: подлежащее + сказуемое + дополнение + обстоятельство. Для русского предложения характерен относительно свободный порядок слов. Общей тенденцией для обоих языков является тяготение логического центра высказывания (нового в сообщении) к концу предложения. Однако нередко логический центр высказывания в английском предложении находится в начале предложения, и в таких случаях при переводе с английского языка на русский осуществляется перемещение логического центра в конец предложения путем изменения порядка слов. Например: *Radical changes have taken place over the last decade.* – *За последнее десятилетие произошли радикальные изменения.*

Определить место логического центра в предложении и соответственно выбрать правильную стратегию перевода помогает контекст. Одним из главных средств выделения логического центра в предложении в английском языке является артикль. Сравните: *An agreement was reached after three days of talks.* – *После трехдневных переговоров было достигнуто соглашение.* *The agreement was reached after three days of talks.* – *Соглашение было достигнуто после трехдневных переговоров.*

В английском языке обстоятельства времени и причины тяготеют к конечной позиции в предложении, а в русском языке – к начальной позиции (за исключением случаев, где обстоятельство в русском предложении является его логическим центром). Соответственно, при переводе с английского языка на русский осуществляется, как правило, перестановка группы обстоятельства в начальную позицию в предложении. Например: *When H.G.Wells published "The Time Machine" 100 years ago, he laid the foundations of modern science fiction.* – *Когда 100 лет назад Герберт Уэллс опубликовал «Машину времени», он положил начало современной научной фантастике.* Аналогичные перестановки имеют место при переводе простых и сложных предложений с вводными конструкциями. Сравните следующее английское предложения с его русским эквивалентом: *Births outside marriage continue to rise, according to a Government report.* – *По данным правительственного отчета количество детей, рожденных вне брака, продолжает расти.*

**Замена членов предложения** приводит к перестройке его синтаксической структуры. Такого рода перестройка происходит и в ряде случаев при замене части речи. Существенное изменение синтаксической структуры связано с заменой главных членов предложения, особенно подлежащего. В англо-русских переводах использование подобных преобразований в значительной степени обусловлено тем, что в английском языке чаще, чем в русском, подлежащее выполняет иные функции, чем обозначения субъекта действия, например: объекта действия (подлежащее заменяется дополнением), обозначения времени (подлежащее заменяется обстоятельством времени), обозначения пространства (подлежащее заменяется обстоятельством места), обозначения причины (подлежащее заменяется обстоятельством причины) и т.д. Данная трансформация также вызывается столь частым в английском языке употреблением существительных, обозначающих неодушевленные предметы или понятия, в роли «агента действия» (т.е. подлежащего), что можно рассматривать как своего рода олицетворение.

Жесткий порядок следования компонентов предложения в английском языке компенсируется более широкой сочетаемостью имен существительных, выступающих в роли подлежащего, с глаголами, которые используются в качестве сказуемого. Отличительной чертой английского языка является возможность выражения английским подлежащим причины, способа действия, местонахождения или времени событий, т. е., по сути дела, обстоятельство выступает в роли агента действия при сказуемом, выраженном глаголом, который по своему значению обычно относится к одушевленному лицу. Например: *The economic boom has produced a big group of well-off people*. Буквальный перевод в данном случае будет нарушением норм русского языка. Естественным для русского языка будет выражение мысли следующим образом: *В результате экономического подъема появилась большая группа обеспеченных людей*. Сопоставьте следующие английские предложения с их русскими эквивалентами: *The airliner crash killed more than 50 people*. – *В результате авиакатастрофы погибло более 50 человек*. *The article discusses the problem of juvenile delinquency*. – *В статье обсуждается проблема подростковой преступности*.

Одной из распространенных трансформаций синтаксической перестройки такого рода, является **замена пассивной английской конструкции активной русской**, при которой английскому подлежащему в русском предложении соответствует дополнение, стоящее в начале предложения; подлежащим в русском предложении становится слово, соответствующее английскому дополнению с *by* или же подлежащее вообще отсутствует (так называемая «неопределенно-личная» конструкция); форма страдательного залога английского глагола заменяется формой действительного залога русского глагола. Сравним,

например: *He was met by his sister.* – *Его встретила сестра.* *The door was opened by a middle-aged woman* (S Maugham. A Casual Affair). – *Дверь нам отворила немолодая китаянка.*

**Замена простого предложения сложным:** трансформация применяется при переводе простых английских предложений, осложненных синтаксическими компонентами – инфинитивными, с герундием, абсолютными конструкциями. Как правило, при переводе подобных комплексов на русский язык меняется тип предложения, при этом простое предложение превращается в сложноподчиненное, реже в сложносочиненное. Например: *He watched Ronnie take an oily rag and plunge it into a small bucket of black water standing under a far electric bulb* (J. Updike. The Centaur). – *Он видел, как Ронни взял помасленную тряпку и окунул ее в ведро с черной водой, стоящее поодаль под второй лампой.*

**Замена сложного предложения простым:** данный тип синтаксической трансформации вызван тем фактом, что в английских художественных текстах отмечается большой удельный вес сложноподчиненных предложений по сравнению с русскими текстами. В результате может происходить «свертывание» придаточных предложений в причастие (причастный оборот), деепричастие (деепричастный оборот), отглагольное существительное с предлогом, например: *As they scattered among the scrolling iron desk-legs, their brainless heads and swishing glabellae brushed at the ankles of the girls* (J. Updike. The Centaur). – *Рассыпавшись меж гнутых железных ножек парт, они своими безмозглыми головами ударяли девочек по ногам.*

Простым предложением часто переводится на русский язык английское сложноподчиненное предложение, содержащее эмфатическую конструкцию **it is (was)... that (who)**, например: *It was a decade ago that historians discovered her existence.* – *Историки узнали о ее существовании десять лет назад.*

**Членение предложения,** при котором одно исходное предложение преобразуется в два (и более), также актуально для художественного перевода. Английские предложения могут быть перегружены информацией, объединяющей несколько относительно независимых мыслей. Например: *Caldwell's strange silhouette took on dignity, his shoulders – a little narrow for so large a creature – straightened, and he moved with such pressured stoic grace, that the limp was enrolled in his stride* (J. Updike. The Centaur). – *Причудливая фигура Колдуэлла исполнилась достоинства. Его плечи – узковатые для такого большого существа – расправились. Он шел со сдержанной стоической грацией, отчего хромота словно вливалась в его поступь.*

**Объединение предложений** – это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное: *That was a long time ago. It*

*seemed like fifty years ago. Это было давно – казалось, что прошло лет пятьдесят.*

### **Практические задания**

**1. Переведите предложения. Обратите внимание на то, каким образом позиция логического центра определяет порядок слов в предложении.**

1. A lecture followed on the inadequacies of modern policemen and the immorality of modern youth. 2. He clicked on the Word 95 icon and almost instantly a blank document page appeared, with the word toolbars across the top. 3. Suddenly a gate opened in the fence of the last house in the pathway and a man came out. 4. A tall bespectacled man in his mid-thirties joined them. "Ah, Anthony! Let me introduce you to Dr. Williams." 5. A door at the opposite end of the room opened and a man came out in a very hurried way. 6. Very little attention is being paid to all of this. 7. Spring came, and summer. The swimming pool was opened. An opening swimming tournament was arranged. 8. A month went by, or something like that, and Jonathan learned at a tremendous rate. 9. A pause followed this apparently pointless remark. 10. As I headed for the hut, the door opened and there appeared a small, spherical individual with a smile visible from fifty yards. 11. It takes a month to get deliveries from China, so fast changing fashion tastes can be satisfied only by clothes made in Japan. 12. It's against the law to trade on inside information about an imminent merger. 13. She dialed 34 Parkview Avenue and waited. There was no reply. 14. A call came through eventually explaining the situation and she was disappointed and upset.

**2. Переведите предложения, делая необходимые перестановки.**

1. It's not my choice. It's what you think that matters. 2. She decided to sell the house. It wasn't the money she wanted, though the upkeep must have been considerable. It was London she missed. 3. It is not because they love foxes that they want to abolish hunting: it is because they detest foxhunters. 4. It's the seventh year that Elton has hosted an Oscar-night party and it's now become an annual event. 5. It was after a thorough investigation that the owner of the car was traced. 6. It was for Philip's thirteenth birthday that George bought an air-gun. 7. It was the digital camera that had claimed most of Davidson's attention. He'd promised a camera to his son. 8. It was on such expeditions that her faith in life was based.

**3. Переведите предложения, обращая особое внимание на позицию группы обстоятельства и вводных конструкций.**

1. Women in most countries are choosing to have fewer children than ever before, according to a report on world population trends released yesterday. The average number of children in families in developing countries has fallen from six to three in 25 years. 2. The Jersey Zoo that Durrell founded in 1959 lurched from one financial crisis to another in the initial years. 3. Young children who

sleep with the light on are much more likely to be short-sighted when they grow up, according to new research published yesterday. 4. Black-cab fares in London are to rise so that taxis can meet strict standards on pollution by 2007, the Mayor said. 5. Jesse Jackson discussed an Izrael-Hezbollah prisoner swap with Syrian president on Sunday in Damascus. 6. They are not allowed to own more than 49 per cent of a fishing boat under Lebanese law, or even to join fishermen's unions; so they are even more vulnerable than many of their peers. 7. "There is no statistical correlation between stars and success," said Abraham Ravid, a professor of economics and finance at Rutgers University in New Jersey. Yet there is a bedrock belief that the winning formula consists of the right star in the right movie. 8. Several of the plotters had travelled to Pakistan within weeks of the arrests, according to an American counterterrorism official. 9. Several of the suspects met through their involvement in the charity, a friend of one of the suspects said. 10. Iran took in \$45 billion in oil revenue last year, the Council on Foreign Relations in New York says. 11. A new book by Pulitzer Prize-winning author Norman Mailer – his first novel in 10 years – will be released in January, publisher Random House announced. 12. There had been a boy among Fred's fellow pupils in the sixth form who possessed a virtually photographic memory.

**4. Переведите предложения с обстоятельством в роли агента действия, производя необходимые грамматико-синтаксические преобразования.**

1. At ten to five it was already dark and pockets of fog made very slow, cautious driving essential. 2. Although the official story states that Ludwig killed himself, the circumstances of his death have never been satisfactorily explained. 3. She was the direct target of an attempt that killed four people and injured a further fourteen. 4. The train hit the bridge and the impact killed the driver and a passenger. 5. After the Normans, Malta saw troubled times, attacks by Saracens and pirates, falling by marriage and inheritance into various hands, including those of Spain. 6. Yesterday saw the publication of not one set of crime but two. The first, the police figures, tells of crimes reported to local police stations. The other, the British Crime Survey, records the public's experience of crime. 7. The Renaissance saw the beginning of the great writing rift, the splitting away of literature from everyday speech. 8. Several things explain these differences. 9. This century has seen a long and tortuous journey towards today's liberties. 10. The Santiago summit launched talks aimed at creating a 34-country Free-Trade Area of the Americas (FTAA). 11. The headlines of Saturday, 6 June 1970 drew parallels with another case that took place less than a year earlier. 12. Last week, Britain froze the charity's bank accounts and opened an investigation into possible terrorist abuse of charitable funds. 13. Bombings in Iraq left at least 18 people dead and dozens wounded. In the worst of the attacks, a bomb blew apart a minivan used as a public bus in Baghdad, killing at least nine people and injuring 16, police said. 14. The raid killed four civilians and a soldier. 15. Last week saw Hezbollah's guerilla force

inflict further casualties on one of the world's most powerful armies in Southern Lebanon. 16. Some estimates suggest that the trial process has already cost close to €20 million, money that Diisseldorf's tax payers can ill afford. 17. The following Saturday morning found me at the Staff Development Centre. 18. This week sees the announcement of a significant advance in the science of cloning animals.

**5. Проанализируйте, какие грамматико-синтаксические преобразования были использованы при передаче на русский язык следующих предложений. Для чего это сделано?**

1. Legend (never a good historian!) had it that it was from here that one September day in 1645 Charles I watched the final stages of the Battle of Rowton Heath in which his forces were defeated by Cromwellian troops (D. Odgen. My Home Town). – Согласно легенде (которая редко бывает достоверной) именно отсюда в сентябре 1645 года Карл I наблюдал за исходом сражения при Раутон Хит, в котором его войска были разбиты войсками Кромвеля. 2. Wilson stroked his very young moustache and dreamed, watching for his gin-and-bitters (G. Green. The heart of the Matter). – Поглаживая очень редкие усики, Уилсон мечтал, дожидаясь, когда ему принесут ужин. 3. I figured I probably wouldn't see him again till Christmas vacations started (J. Salinger. The Catcher in the Rye). – Я сообразил, что до начала рождественских каникул я его не увижу. 4. Both engine crews leaped to safety from a collision between a parcels train and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire. – Вблизи станции Морис Коули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. Члены обеих поездных бригад остались невредимы, спрыгнув на ходу с поезда. 5. The only thing that worried me was our front door. It creaks like a bastard (J. Salinger, The Catcher in the Rye). – Одно меня беспокоило – наша парадная дверь скрипит как оголтелая.

**6. Переведите следующие предложения, производя необходимые грамматико-синтаксические преобразования.**

1. The room was too damn hot (J. Salinger. The Catcher in the Rye). 2. I like watching her dance. 3. It was pretty nice to get back to my room, after I left old Spencer (J. Salinger. The Catcher in the Rye). 4. It was I who had attended the wearisome Press Conferences (G. Green's. The Quite American). 5. It was so dark that I could not see her. 6. The annual surveys of the Labour Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers. 7. He sat in Richard's dirty old leather chair, leaving her all of the white sofa. She did not sit, or eat, but prowled along the windows, holding her glass by its stem, her white pants taking long soundless strides, her hair almost floating behind her (J. Updike, Marry Me). 8. Visitors are requested to leave their coats in the cloak-room. 9. The surge in the number of asthma cases may be linked to rising levels of obesity, doctors say.

### **Вопросы для самоконтроля**

1. Чем обусловлено изменение порядка слов при переводе английского предложения на русский язык?
2. Что такое «рема» и «тема»? Где находится логический центр высказывания в английском и русском предложении? Что указывает на «рему»?
3. Каким образом следует передавать на русский язык обстоятельства времени и причины?
4. Что такое «агент действия»? Как нужно переводить такие предложения?
5. Чем обусловлена замена пассивной конструкции на активную при переводе с английского на русский язык?
6. В каких случаях необходимо прибегать к замене простого предложения на сложное и сложного предложения на простое при переводе?
7. Охарактеризуйте приемы членения и объединения предложений при переводе.

### **Тест**

**Переведите следующие предложения, пользуясь правилами грамматико-синтаксических преобразований:**

1. I never even once saw him brush his teeth (J. Salinger. The Catcher in the Rye). 2. They looked sort of poor. 3. It was so dark I couldn't see her. 4. It was just before the end of the war that she fell out of love with him (S. Maugham. Theatre). 5. You couldn't see the grandstand too hot, but you could hear them all yelling, deep and terrific on the Pencey Side, because practically the whole school except me was there (J. Salinger. The Catcher in the Rye). 6. The last week saw an intensification of diplomatic activity. 7. The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration. 8. The crash killed 20 people. 9. Australian prosperity was followed by a slump. 10. A fifth of energy is to come from renewable sources – wind, wave and solar power – by 2020. As they produce no carbon dioxide or other greenhouse gases, they will play an “important” role, the review says. Electricity companies are to be compelled to produce more energy from renewables. The review sets out the advantages of tidal power. Plans for a barrage across the Severn could provide five per cent of UK electricity demand by 2020. The cost would be around £14 billion but could raise environmental concerns, it said. Wind power already generates enough power to supply a million homes. The planning system will be reformed to make it easier to build new turbines.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Апдайк, Дж. Давай поженимся / Дж. Апдайк. – М.: Творческое кооперативное объединение «АСТ», 2009. – 352 с.
2. Апдайк, Дж. Кентавр / Дж. Апдайк. – СПб.: «Азбука», 2002 – 416 с.
3. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 238 с.
4. Белякова, Е.И. Translating from English: Переводим с английского. Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского на русский) / Е.И. Белякова. – СПб, 2003. – 159 с.
5. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие / Е.В. Бреус. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
6. Воробьева, О.И. Теория и практика перевода. Лексические и стилистические аспекты : методические рекомендации / О.И. Воробьева. – Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова, 2013. – 50 с.
7. Дмитриева, Л.Ф. Английский язык. Курс перевода / Л.Ф. Дмитриева, С.Е. Кунцевич, Е.А. Мартинкевич, Н.Ф. Смирнова. – М.: ИКЦ «МарТ», 2008. – 304 с.
8. Казакова, Т.А. Практические основы перевода: учебное пособие / Т.А. Казакова – СПб: Издательство «Союз», 2000. – 320 с.
9. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
10. Кунин А.В., Англо-Русский фразеологический словарь, издание 4-ое переработанное и дополненное / А.В. Кунин – М.: Русский язык, 1984. – 942 с.
11. Латышев. Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория. Практика. Методика преподавания /Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – СПб.: Изд. центр «Академия», 2004. –280 с.
12. Мисуно, Е.А. Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учеб. пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2009. – 255 с.
13. Моэм, С. Луна и грош / С. Моэм. – М.: Творческое кооперативное объединение «АСТ», 2013. – 256 с.
14. Моэм, С. Театр / С. Моэм. – СПб.: Издательство «КАРО», 2009. – 384 с.
15. Сдобников, В.В. Теория перевода : [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 448 с.
16. Теккерей, У. Ярмарка тщеславия / У. Теккерей. – М.: Айрис-пресс, 2005. – 96 с.
17. Dickens, Ch. American Notes for General Circulation / Ch. Dickens. – Publisher: Penguin Classics; Reissue edition, 2001. – 368 p.
18. Dickens, Ch. The Old Curiosity Shop / Ch. Dickens. – Publisher: Hard Press Publishing, 2013. – 542 p.

19. Greene, G. The Quiet American / G. Greene. – Publisher: Penguin Classics; Reprint edition, 2004. – 180 p.
20. Hailey, A. Airport / A. Hailey. – Publisher: Ishi Press, 2015. – 448 p.
21. Porter, K.A. Ship of Fools / K.A. Porter. – Publisher: Back Bay Books; Reissue edition, 1984. – 512 p.
22. Prichard, K. S. Golden Miles / K.S. Prichard. – Publisher: Virago Press Ltd., 1984. – 385 p.
23. Salinger, J.D. The Catcher in the Rye: Книга для чтения на английском языке / J.D. Salinger. – Киев.: Издательство «Знание», 1999. – 276 с.

## СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алимов, В.В. Практический курс перевода. Специальный перевод / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 208 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 190 с.
3. Гак, В.Г. Теория и практика перевода / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – Москва: Высш. Школа, 1997. – 255 с.
4. Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. – М., 2001. – 200 с.
5. Зайцев, А.Б. Основы письменного перевода / А.Б. Зайцев. – М.: Книжный дом, 2011. – 201 с.
6. Казакова, Т.А. Практические основы перевода: учебное пособие / Т.А. Казакова – СПб: Издательство «Союз», 2000. – 320с.
7. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие / В.Н. Комиссаров, С.Ф. Гончаренко. – М.: ЭТС, 2004. – 424 с.
8. Латышев, Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М.: ACADEMIA, 2005. – 207 с.
9. Левицкая, Т.Р. Пособие по переводу с английского языка на русский / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. – М.: Высш. шк., 1973. – 135 с.
10. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.
11. Мисуно, Е.А. Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учеб. пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2009. – 255 с.
12. Романова, С.П. Пособие по переводу с английского на русский / С.П. Романова, А.Л. Коралова. – М.: КДУ, 2011. – 176 с.
13. Слепович, В.С. Курс перевода. Translation course / В.С. Слепович. – Мн.: ТетраСистемс, 2001. – 304 с.
14. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода: Лингвистические проблемы / А.В. Федоров – М.: Высш.шк., 1968. – 303 с.
15. Швейцер, А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер – М.: Наука, 1998. – 215 с.